

Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts  
Département des Sciences du Langage  
École Doctorale : Lettres, Langues, Linguistique et Arts  
**Université Lumière Lyon 2**

Thèse pour obtenir le grade de docteur en Sciences du Langage  
de l'Université Lumière Lyon 2

**Approche linguistique, sociolinguistique et interactionnelle  
d'un cas de bidialectalisme :  
arménien occidental et arménien oriental  
(*Annexes*)**

Présentée et soutenue publiquement par

**Liliane Vosghanian**

Le 19 octobre 2007

Sous la direction de

Catherine Kerbrat-Orecchioni et Anaïd Donabédian-Demopoulos

Composition du jury

**Anaïd Donabédian-Demopoulos**  
INALCO, Paris  
**Sylvia Kasparian** (Rapporteur)  
Université de Moncton (Canada)  
**Denis Creissels**  
Université Lumière Lyon 2

**Catherine Kerbrat-Orecchioni**  
Université Lumière Lyon 2  
**Georges Lüdi** (Rapporteur)  
Université de Bâle (Suisse)  
**Rosa Meliksetian**  
Université d'Etat de Erevan (Arménie)

Laboratoire ICAR (*Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations*) – UMR 5191







## *Annexe I*

### *L'alphabet arménien*



Lettre		Nom				Prononciation			Translit.	Valeur num.
Capitale	Bas-de-casse	Graphie arménienne	Arm. classique	Arm. oriental	Arm. occidental	Arm. classique	Arm. oriental	Arm. occidental		
Ա	ա	այբ	[aɪb] Ayb		[aɪpʰ] Ayp	[ɑ]			a	1
Բ	բ	բեն	[bɛn] Ben		[pʰɛn] P'en	[b]		[pʰ]	b	2
Գ	գ	գիմ	[gim] Gim		[kʰim] K'im	[g]		[kʰ]	g	3
Դ	դ	դա	[dɑ] Da		[tʰɑ] T'a	[d]		[tʰ]	d	4
Ե	ե	եչ	[jɛtʃʰ] Yech'			[ɛ], initialement [jɛ]			e	5
Զ	զ	զա	[zɑ] Za			[z]			z	6
Է	է	է	[ɛ:]	[ɛ] Eh		[ɛ:] Eh		[ɛ]	ē	7
Ը	ը	ըթ	[ətʰ] Ėt'			[ə]			ë	8
Թ	թ	թօ / թն	[tʰo] T'o			[tʰ]			t'	9
Ժ	ժ	ժէ / ժե	[ʒɛ:] Zhe	[ʒɛ] Zhe		[ʒ]			j	10
Ի	ի	ինի	[ini (lettre arménienne)] Ini			[i]			i	20
Լ	լ	լիւն / լյուն	[lɪn] Liun			[l]			l	30
Խ	խ	խէ / խե	[xɛ:] Kheh	[xɛ] Kheh		[x]			kh	40
Ծ	ծ	ծա	[tsɑ] Tsa	[ts'a] Tsa	[dza] Dza	[ts]	[ts']	[dz]	ç	50
Կ	կ	կեն	[kɛn] Ken	[k'ɛn] Ken	[gɛn] Gen	[k]	[k']	[g]	k	60

Հ	h	ho / hn	[ho] Ho			[h]			h	70
Ձ	ձ	ձա	[dza] Dza		[tsʰa] Ts'a	[dz]		[tsʰ]	dz	80
Ղ	ղ	ղաաւ	[t͡ʃat] Ghat	[t͡ʃatʰ] Ghat	[t͡ʃad] Ghad	[l], or [l͡ʒ]	[ɬ]		ğ	90
Ճ	ճ	ճէ / ճե	[t͡ʃɛː] Cheh	[t͡ʃʰɛ] Cheh	[d͡ʒɛ] Jeh	[t͡ʃ]	[t͡ʃʰ]	[d͡ʒ]	č	100
Մ	մ	մեն	[mɛn] Men			[m]			m	200
ԅ	յ	յի / հի	[ji] Yi	[hi] Hi		[j]	[h], [i]		y	300
Ն	ն	նու	[nu] Nu			[n]			n	400
Շ	շ	շա	[ʃa] Sha			[ʃ]			š	500
Ո	ո	ո	[o] O	[vo] Vo		[o], initialement [vo]			o	600
Չ	չ	չա	[t͡ʃʰa] Ch'a			[t͡ʃʰ]			č	700
Պ	պ	պէ / պե	[pɛː] Peh	[pʰɛ] Peh	[bɛ] Beh	[p]	[pʰ]	[b]	p	800
Ջ	ջ	ջէ / ջե	[d͡ʒɛː] Jheh	[d͡ʒɛ] Jheh	[t͡ʃʰɛ] Cheh	[d͡ʒ]		[t͡ʃʰ]	ǰ	900
Ռ	ռ	ռա	[ra] Ra	[ra] Rra		[r]	[r]		ř	1000
Ս	ս	սէ / սե	[sɛː] Seh	[sɛ] Seh		[s]			s	2000
Վ	վ	վել / վեվ	[vɛv] Vew			[v]			v	3000
Տ	տ	տիւն / տյուն	[tʏn] Tin	[tʰʏn] Tiun	[dʏn] Diun	[t]	[tʰ]	[d]	t	4000
Ր	ր	րէ / րե	[ɹɛː] Reh	[ɹɛ] Reh	[ɹɛ] Reh	[ɹ]		[r]	r	5000



Ⴄ	g	go / gn	[tsʰo] C'o		[tsʰ]		c'	6000
Ⴄ	Ⴌ	hႬႬႬ	[hʏn] Hiun		[ou]	[ou]	u	7000
Ⴄ	Ⴌ	ႬႬႬႬ / ႬႬႬႬႬ	[pʰʏႬ] P'iur	[pʰʏႬ] P'iur	[pʰ]		p'	8000
Ⴄ	Ⴌ	ႬႬ / ႬႬ	[kʰɛ:] K'eh	[kʰɛ] K'eh	[kʰ]		k'	9000
Lettres ajoutées au XII <sup>e</sup> siècle								
Ⴄ	o	o	[o] Oh		[o]		ō	—
Ⴄ	Ⴌ	ႬႬ / ႬႬ	[fɛ:] Feh	[fɛ] Feh	[f]		f	—



## *Annexe II*

### *Tableau de conjugaison des verbes (par variante)*



# ARMENIEN ORIENTAL

Il existe deux groupes de verbes réguliers en arménien oriental :

- verbe en -Է

- verbe en -ա

## 1) Verbe auxiliaire

-**եմ** (je suis), ne se nomme pas à l'infinitif, mais à la première personne du singulier. Il sert d'auxiliaire pour les temps composés des verbes, qui gardent alors une base invariable.

Cet auxiliaire possède deux formes : le présent et l'imparfait de l'indicatif.

### PRÉSENT

**եմ** = je suis

**ես** = tu es

**է** = il/elle est

**ենկ** = nous sommes

**եկ** = vous êtes

**են** = ils/elles sont

### IMPARFAIT

**ի** = j'étais

**իր** = tu étais

**եր** = il/elle était

**ինկ** = nous étions

**իկ** = vous étiez

**ին** = ils/elles étaient

## 2) Phrases simples à prédicat verbal intransitif

Schème : NS V(-) tam.IS

Le constituant sujet n'est pas obligatoire dans la phrase. Par contre, il y a toujours une marque de personne et de nombre dans le verbe. Nous prenons deux exemples de verbes pour la flexion : **գրել** (*écrire*) et **կ'արտալ** (*lire*).

## INDICATIF

### PRÉSENT

gr-um em	= j'écris	k <sup>?</sup> art-um em	= je lis
gr-um es	= tu écris	k <sup>?</sup> art-um es	= tu lis
gr-um e	= il/elle écrit	k <sup>?</sup> art-um e	= il/elle lit
gr-um enk	= nous écrivons	k <sup>?</sup> art-um enk	= nous lisons
gr-um ek	= vous écrivez	k <sup>?</sup> art-um ek	= vous lisez
gr-um en	= ils/elles écrivent	k <sup>?</sup> art-um en	= ils/elles lisent

⇒ **BV -um + aux.être PRES**

### IMPARFAIT

gr-um ei	= j'écrivais	k <sup>?</sup> art-um ei	= je lisais
gr-um eir	= tu écrivais	k <sup>?</sup> art-um eir	= tu lisais
gr-um er	= il/elle écrivait	k <sup>?</sup> art-um er	= il/elle lisait
gr-um eink	= nous écrivions	k <sup>?</sup> art-um eink	= nous lisions
gr-um eik	= vous écriviez	k <sup>?</sup> art-um eik	= vous lisiez
gr-um ein	= ils/elles écrivaient	k <sup>?</sup> art-um ein	= ils/elles lisaient

⇒ **BV -um + aux.être IMPFT**

### PARFAIT

gr-el em	= j'ai écrit	k <sup>?</sup> art-ats-el em	= j'ai lu
gr-el es	= tu as écrit	k <sup>?</sup> art-ats-el es	= tu as lu
gr-el e	= il/elle a écrit	k <sup>?</sup> art-ats-el e	= il/elle a lu
gr-el enk	= nous avons écrit	k <sup>?</sup> art-ats-el enk	= nous avons lu
gr-el ek	= vous avez écrit	k <sup>?</sup> art-ats-el ek	= vous avez lu
gr-el en	= ils/elles ont écrit	k <sup>?</sup> art-ats-el en	= ils/elles ont lu

⇒ **BV -el + aux.être PFT**

⇒ **BV -ats-el + aux.être PRES**

### PLUS-QUE-PARFAIT

gr-ɛl ɛi	= j'avais écrit
gr-ɛl ɛir	= tu avais écrit
gr-ɛl ɛr	= il/elle avait écrit
gr-ɛl ɛink	= nous avions écrit
gr-ɛl ɛik	= vous aviez écrit
gr-ɛl ɛin	= ils/elles avaient écrit

⇒ **BV -ɛl + aux.être IMPFT**

k <sup>ʔ</sup> art-ats-ɛl ɛi	= j'avais lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ɛl ɛir	= tu avais lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ɛl ɛr	= il/elle avait lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ɛl ɛink	= nous avions lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ɛl ɛik	= vous aviez lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ɛl ɛin	= ils/elles avaient lu

⇒ **BV -ats-ɛl + aux.être IMPFT**

### PASSE NARRATIF

gr-ɛts-i	= j'ai écrit
gr-ɛts-ir	= tu as écrit
gr-ɛts- Ø	= il/elle a écrit
gr-ɛts-ink	= nous avons écrit
gr-ɛts-ik	= vous avez écrit
gr-ɛts-in	= ils/elles ont écrit

⇒ **BV -ɛts- aux.être IMPFT**

k <sup>ʔ</sup> art-ats-i	= j'ai lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ir	= tu as lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats- Ø	= il/elle a lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ink	= nous avons lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-ik	= vous avez lu
k <sup>ʔ</sup> art-ats-in	= ils/elles ont lu

⇒ **BV -ats- aux.être IMPFT**

Au passé narratif, les verbes avec suffixes en **-n** ou **-tʃ** ont des désinences différentes (verbes inchoatifs) :

paχ-tʃɛl	= s'enfuir
paχ -a	= je me suis enfui
paχ -ar	= tu t'es enfui
paχ -av	= il/elle s'est enfui(e)
paχ -ank	= ns ns sommes enfuis
paχ -ak	= vs vs êtes enfuis
paχ -an	= ils se sont enfuis

⇒ **BV - NARR.IS**

hask <sup>ʔ</sup> a-nal	= comprendre
hask <sup>ʔ</sup> -ats-a	= j'ai compris
hask <sup>ʔ</sup> -ats-ar	= tu as compris
hask <sup>ʔ</sup> -ats-av	= il/elle a compris
hask <sup>ʔ</sup> -ats-ank	= nous avons compris
hask <sup>ʔ</sup> -ats-ak	= vous avez compris
hask <sup>ʔ</sup> -ats-an	= ils/elles ont compris

⇒ **BV -ats- NARR.IS**

### FUTUR (DE PROBABILITE) 1<sup>ère</sup> forme

gr-ɛl-u ɛm	= j'écirai
gr-ɛl-u ɛs	= tu écriras
gr-ɛl-u ɛ	= il/elle écrira
gr-ɛl-u ɛnk	= nous écrirons
gr-ɛl-u ɛk	= vous écrirez
gr-ɛl-u ɛn	= ils/elles écriront

⇒ **BV -ɛl-u + aux.être PRES**

k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛm	= je lirai
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛs	= tu liras
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛ	= il/elle lira
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛnk	= nous lirons
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛk	= vous lirez
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛn	= ils/elles liront

⇒ **BV -al-u + aux.être PRES**

### FUTUR 2<sup>ème</sup> forme

k <sup>ʔ</sup> ə-gr-ɛm	= je vais écrire
k <sup>ʔ</sup> ə-gr-ɛs	= tu vas écrire
k <sup>ʔ</sup> ə-gr-ɛ	= il/elle va écrire
k <sup>ʔ</sup> ə-gr-ɛnk	= nous allons écrire
k <sup>ʔ</sup> ə-gr-ɛk	= vous allez écrire
k <sup>ʔ</sup> ə-gr-ɛn	= ils/elles vont écrire

⇒ **k<sup>ʔ</sup>ə -BV -aux.être PRES**

k <sup>ʔ</sup> ə-k <sup>ʔ</sup> art-am	= je vais lire
k <sup>ʔ</sup> ə-k <sup>ʔ</sup> art-as	= tu vas lire
k <sup>ʔ</sup> ə-k <sup>ʔ</sup> art-a	= il/elle va lire
k <sup>ʔ</sup> ə-k <sup>ʔ</sup> art-ank	= nous allons lire
k <sup>ʔ</sup> ə-k <sup>ʔ</sup> art-ak	= vous allez lire
k <sup>ʔ</sup> ə-k <sup>ʔ</sup> art-an	= ils/elles vont lire

⇒ **k<sup>ʔ</sup>ə -BV -aux.être PRES**

## *CONDITIONNEL*

### « CONDITIONNEL » PRESENT

gr-ɛl-u ɛi	= j'écirais
gr-ɛl-u ɛir	= tu écrirais
gr-ɛl-u ɛr	= il/elle écrirait
gr-ɛl-u ɛink	= nous écririons
gr-ɛl-u ɛik	= vous écririez
gr-ɛl-u ɛin	= ils/elles écriraient

⇒ **BV -ɛl-u + aux.être IMPFT**

k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛi	= je lirais
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛir	= tu lirais
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛr	= il/elle lirait
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛink	= nous lirions
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛik	= vous liriez
k <sup>ʔ</sup> art-al-u ɛin	= ils/elles liraient

⇒ **BV -al-u + aux.être IMPFT**



### « CONDITIONNEL » PASSE

kʔə-gr-ɛi	= j'aurais écrit	kʔə-kʔart-ai	= j'aurais lu
kʔə-gr-ɛir	= tu aurais écrit	kʔə-kʔart-air	= tu aurais lu
kʔə-gr-ɛr	= il/elle aurait écrit	kʔə-kʔart-ar	= il/elle aurait lu
kʔə-gr-ɛink	= nous aurions écrit	kʔə-kʔart-aink	= nous aurions lu
kʔə-gr-ɛik	= vous auriez écrit	kʔə-kʔart-aik	= vous auriez lu
kʔə-gr-ɛin	= ils/elles auraient écrit	kʔə-kʔart-ain	= ils/elles auraient lu
⇒ kʔə -BV -aux.être IMPFT		⇒ kʔə -BV -aux.être IMPFT	

## SUBJONCTIF

### SUBJONCTIF FUTUR

Marques du subj : toʔ vor / jerani / jernək

gr-ɛm	= que j'écrive	kʔart-am	= que je lise
gr-ɛs	= que tu écrives	kʔart-as	= que tu lises
gr-ɛ	= qu'il/elle écrive	kʔart-a	= qu'il/elle lise
gr-enk	= que nous écrivions	kʔart-ank	= que nous lisions
gr-ɛk	= que vous écriviez	kʔart-ak	= que vous lisiez
gr-en	= qu'ils/elles écrivent	kʔart-an	= qu'ils/elles lisent

⇒ Marque Subj. + BV -aux.être PRES

### SUBJONCTIF IMPARFAIT

Marques du subj : toʔ vor / jerani / jernək

gr-ɛi	= que j'écrivasse	kʔart-ai	= que je lusse
gr-ɛir	= que tu écrivasses	kʔart-air	= que tu lusses
gr-ɛr	= qu'il/elle écrivât	kʔart-ar	= qu'il/elle lût
gr-ɛink	= que nous écrivassions	kʔart-aink	= que nous lussions
gr-ɛik	= que vous écrivassiez	kʔart-aik	= que vous lussiez
gr-ɛin	= qu'ils/elles écrivassent	kʔart-ain	= qu'ils/elles lussent

⇒ Marque Subj. + BV -aux.être IMPFT

## OBLIGATIF

### OBLIGATIF PRESENT

p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εm	= il faut que j'écrive	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-am	= il faut que je lise
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εs	= il faut que tu écrives	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-as	= il faut que tu lises
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-ε	= il faut qu'il/elle écrive	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-a	= il faut qu'il/elle lise
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εnk	= il faut que nous écrivions	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-ank	= il faut que nous lisions
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εk	= il faut que vous écriviez	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-ak	= il faut que vous lisiez
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εn	= il faut qu'ils/elles écrivent	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-an	= il faut qu'ils/elles lisent

⇒ Marque Oblig. + BV -aux.être PRES

### OBLIGATIF IMPARFAIT

p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εi	= il fallait que j'écrive	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-ai	= il fallait que je lise
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εir	= il fallait que tu écrives	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-air	= il fallait que tu lises
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εr	= il fallait qu'il/elle écrive	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-ar	= il fallait qu'il/elle lise
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εink	= il fallait que nous écrivions	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-aink	= il fallait que nous lisions
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εik	= il fallait que vous écriviez	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-aik	= il fallait que vous lisiez
p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i gr-εin	= il fallait qu'ils/elles écrivent	p <sup>?</sup> it <sup>?</sup> i k <sup>?</sup> art-ain	= il fallait qu'ils/elles lisent

⇒ Marque Oblig. + BV -aux.être IMPFT

## IMPERATIF

### IMPERATIF PRESENT

2 <sup>ème</sup> pers. sing.	gr-ir	= écris !	k <sup>?</sup> art-a	= lis !
2 <sup>ème</sup> pers. pl.	gr-ets-εk	= écrivez !	k <sup>?</sup> art-ats-εk	= lisez !

# ARMENIEN OCCIDENTAL

Il existe trois groupes de verbes réguliers en arménien occidental :

- verbe en -ε
- verbe en -i
- verbe en -ɑ

## 1) Verbe auxiliaire

-**εm** (je suis), ne se nomme pas à l'infinitif, mais à la première personne du singulier. Il sert d'auxiliaire pour les temps composés des verbes, qui gardent alors une base invariable.

Cet auxiliaire possède trois formes : le présent, l'imparfait et le passé narratif de l'indicatif.

### PRÉSENT

**εm** = je suis

**εs** = tu es

**ε** = il/elle est

**εnk** = nous sommes

**εk** = vous êtes

**εn** = ils/elles sont

### IMPARFAIT

**εi** = j'étais

**εir** = tu étais

**εr** = il/elle était

**εink** = nous étions

**εik** = vous étiez

**εin** = ils/elles étaient

### PASSE NARRATIF

**jeԿɑ** = j'ai été

**jeԿar** = tu as été

**jeԿav** = il/elle a été

**jeԿank** = nous avons été

**jeԿak** = vous avez été

**jeԿan** = ils/elles ont été

## 2) Phrases simples à prédicat verbal intransitif

Schème : NS V(-) tam.IS

Le constituant sujet n'est pas obligatoire dans la phrase. Par contre, on a toujours une marque de personne et de nombre dans le verbe. Nous prenons deux exemples de verbes pour la flexion : **krel** (*écrire*) et **gartal** (*lire*).

## INDICATIF

### PRÉSENT

kə-kr-εm	= j'écris	kə-gart-am	= je lis
kə-kr-εs	= tu écris	kə-gart-as	= tu lis
kə-kr-ε	= il/elle écrit	kə-gart-a	= il/elle lit
kə-kr-εnk	= nous écrivons	kə-gart-ank	= nous lisons
kə-kr-εk	= vous écrivez	kə-gart-ak	= vous lisez
kə-kr-εn	= ils/elles écrivent	kə-gart-an	= ils/elles lisent

⇒ **kə -BV -aux.être PRES**

### IMPARFAIT

kə-kr-εi	= j'écrivais	kə-gart-ai	= je lisais
kə-kr-εir	= tu écrivais	kə-gart-air	= tu lisais
kə-kr-εr	= il/elle écrivait	kə-gart-ar	= il/elle lisait
kə-kr-εink	= nous écrivions	kə-gart-aink	= nous lisions
kə-kr-εik	= vous écriviez	kə-gart-aik	= vous lisiez
kə-kr-εin	= ils/elles écrivaient	kə-gart-ain	= ils/elles lisaient

⇒ **kə -BV -aux.être IMPFT**

### PARFAIT

kr-εr / kr-adz εm	= j'ai écrit	gart-ats-εr / gart-ats-adz εm	= j'ai lu
kr-εr / kr-adz εs	= tu as écrit	gart-ats-εr / gart-ats-adz εs	= tu as lu
kr-εr / kr-adz ε	= il/elle a écrit	gart-ats-εr / gart-ats-adz ε	= il/elle a lu
kr-εr / kr-adz εnk	= ns avons écrit	gart-ats-εr / gart-ats-adz εnk	= ns avons lu
kr-εr / kr-adz εk	= vs avez écrit	gart-ats-εr / gart-ats-adz εk	= vs avez lu
kr-εr / kr-adz εn	= ils/elles ont écrit	gart-ats-εr / gart-ats-adz εn	= ils/elles ont lu

⇒ **BV -εr /-adz + aux.être PRES**

⇒ **BV -ats- εr /-adz + aux.être IMPFT**

### PLUS-QUE-PARFAIT

kr-er / kr-adz ei	= j'avais écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz ei	= j'avais lu
kr-er / kr-adz eir	= tu avais écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz eir	= tu avais lu
kr-er / kr-adz er	= il/elle avait écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz er	= il/elle avait lu
kr-er / kr-adz eink	= ns avions écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz eink	= ns avions lu
kr-er / kr-adz eik	= vs aviez écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz eik	= vs aviez lu
kr-er / kr-adz ein	= ils/elles avaient écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz ein	= ils/elles avaient lu

⇒ **BV -er /-adz + aux.être IMPFT**

⇒ **BV -ats-er /-adz + aux.être IMPFT**

### PASSE NARRATIF

kr-ets-i	= j'ai écrit	gart-ats-i	= j'ai lu
kr-ets-ir	= tu as écrit	gart-ats-ir	= tu as lu
kr-ets- Ø	= il/elle a écrit	gart-ats- Ø	= il/elle a lu
kr-ets-ink	= nous avons écrit	gart-ats-ink	= nous avons lu
kr-ets-ik	= vous avez écrit	gart-ats-ik	= vous avez lu
kr-ets-in	= ils/elles ont écrit	gart-ats-in	= ils/elles ont lu

⇒ **BV -ets- aux.être IMPFT**

⇒ **BV -ats- aux.être IMPFT**

Au passé narratif, les verbes avec suffixes en **-n** ou **-tʃ** ont des désinences différentes (verbes inchoatifs) :

paχ-tʃil	= s'enfuir	hask <sup>?</sup> a-nal	= comprendre
paχ-a	= je me suis enfui	hask <sup>?</sup> -ats-a	= j'ai compris
paχ-ar	= tu t'es enfui	hask <sup>?</sup> -ats-ar	= tu as compris
paχ-av	= il/elle s'est enfui(e)	hask <sup>?</sup> -ats-av	= il/elle a compris
paχ-ank	= ns ns sommes enfuis	hask <sup>?</sup> -ats-ank	= nous avons compris
paχ-ak	= vs vs êtes enfuis	hask <sup>?</sup> -ats-ak	= vous avez compris
paχ-an	= ils se sont enfuis	hask <sup>?</sup> -ats-an	= ils/elles ont compris

⇒ **BV -NARR.IS**

⇒ **BV -ats- NARR.IS**

### FUTUR 1<sup>ère</sup> forme

bidī kr-εm	= j'écirai	bidī gart-am	= je lirai
bidī kr-εs	= tu écriras	bidī gart-as	= tu liras
bidī kr-ε	= il/elle écrira	bidī gart-a	= il/elle lira
bidī kr-εnk	= nous écrirons	bidī gart-ank	= nous lirons
bidī kr-εk	= vous écrirez	bidī gart-ak	= vous lirez
bidī kr-εn	= ils/elles écrirent	bidī gart-an	= ils/elles liront

⇒ **bidī + BV -aux.être SUBJ.PRES**

(NB : en fait, même forme que l'indicatif présent, sauf pour certains verbes comme le verbe être : bidī əll-am = je serai).

### FUTUR 2<sup>ème</sup> forme

kə-kr-εm	= je vais écrire	kə-gart-am	= je vais lire
kə-kr-εs	= tu vas écrire	kə-gart-as	= tu vas lire
kə-kr-ε	= il/elle va écrire	kə-gart-a	= il/elle va lire
kə-kr-εnk	= nous allons écrire	kə-gart-ank	= nous allons lire
kə-kr-εk	= vous allez écrire	kə-gart-ak	= vous allez lire
kə-kr-εn	= ils/elles vont écrire	kə-gart-an	= ils/elles vont lire

⇒ **kə -BV -aux.être SUBJ.PRES**

(NB : a priori, même forme que l'indicatif présent, mais noter que l'auxiliaire est au subjonctif, ce qui se voit dans certains verbes comme le verbe être : g-əll-am = je serai).

### FUTUR ANTERIEUR 1<sup>ère</sup> forme

kr-adz bidī əll-am	= j'aurai écrit	gart-ats-adz bidī əll-am	= j'aurai lu
kr-adz bidī əll-as	= tu auras écrit	gart-ats-adz bidī əll-as	= tu auras lu
kr-adz bidī əll-a	= il/elle aura écrit	gart-ats-adz bidī əll-a	= il/elle aura lu
kr-adz bidī əll-ank	= nous aurons écrit	gart-ats-adz bidī əll-ank	= nous aurons lu
kr-adz bidī əll-ak	= vous aurez écrit	gart-ats-adz bidī əll-ak	= vous aurez lu
kr-adz bidī əll-an	= ils/elles auront écrit	gart-ats-adz bidī əll-an	= ils/elles auront lu

⇒ **BV-adz + bidī + aux.être SUBJ.PRES**    ⇒ **BV-ats-adz + bidī + aux.être SUBJ.PRES**

### FUTUR ANTERIEUR 2<sup>ème</sup> forme

kr-adz g-əll-am	= j'aurai écrit	gart-ats-adz g-əll-am	= j'aurai lu
kr-adz g-əll-as	= tu auras écrit	gart-ats-adz g-əll-as	= tu auras lu
kr-adz g-əll-a	= il/elle aura écrit	gart-ats-adz g-əll-a	= il/elle aura lu
kr-adz g-əll-ank	= nous aurons écrit	gart-ats-adz g-əll-ank	= nous aurons lu
kr-adz g-əll-ak	= vous aurez écrit	gart-ats-adz g-əll-ak	= vous aurez lu
kr-adz g-əll-an	= ils/elles auront écrit	gart-ats-adz g-əll-an	= ils/elles auront lu
⇒ <b>BV-adz + gə- aux.être SUBJ.PRES</b>		⇒ <b>BV-ats-adz + gə- aux.être SUBJ.PRES</b>	

## *CONDITIONNEL*

### CONDITIONNEL PRESENT

bidi kr-əi	= j'écirais	bidi gart-ai	= je lirais
bidi kr-əir	= tu écrirais	bidi gart-air	= tu lirais
bidi kr-ər	= il/elle écrirait	bidi gart-ar	= il/elle lirait
bidi kr-əink	= nous écririons	bidi gart-aink	= nous lirions
bidi kr-əik	= vous écririez	bidi gart-aik	= vous liriez
bidi kr-əin	= ils/elles écriraient	bidi gart-ain	= ils/elles liraient

⇒ **bidi + BV -aux.être SUBJ.IMPFT**

### CONDITIONNEL PASSE

kr-adz bidi əll-ai	= j'aurais écrit	gart-ats-adz bidi əll-ai	= j'aurais lu
kr-adz bidi əll-air	= tu aurais écrit	gart-ats-adz bidi əll-air	= tu aurais lu
kr-adz bidi əll-ar	= il/elle aurait écrit	gart-ats-adz bidi əll-ar	= il/elle aurait lu
kr-adz bidi əll-aink	= nous aurions écrit	gart-ats-adz bidi əll-aink	= nous aurions lu
kr-adz bidi əll-aik	= vous auriez écrit	gart-ats-adz bidi əll-aik	= vous auriez lu
kr-adz bidi əll-ain	= ils/elles auraient écrit	gart-ats-adz bidi əll-ain	= ils/elles auraient lu

⇒ **BV-adz + bidi + aux.être SUBJ.IMPFT** ⇒ **BV-ats-adz + bidi + aux.être SUBJ.IMPFT**

## SUBJONCTIF

### SUBJONCTIF PRESENT

Marque du subj : vor

kr-εm	= que j'écrive	gart-am	= que je lise
kr-εs	= que tu écrives	gart-as	= que tu lises
kr-ε	= qu'il/elle écrive	gart-a	= qu'il/elle lise
kr-enk	= que nous écrivions	gart-ank	= que nous lisions
kr-εk	= que vous écriviez	gart-ak	= que vous lisiez
kr-en	= qu'ils/elles écrivent	gart-an	= qu'ils/elles lisent

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être PRES**

### SUBJONCTIF IMPARFAIT

Marques du subj : vor

kr-εi	= que j'écrivasse	gart-ai	= que je lusse
kr-εir	= que tu écrivasses	gart-air	= que tu lusses
kr-εr	= qu'il/elle écrivât	gart-ar	= qu'il/elle lût
kr-εink	= que nous écrivassions	gart-aink	= que nous lussions
kr-εik	= que vous écrivassiez	gart-aik	= que vous lussiez
kr-εin	= qu'ils/elles écrivassent	gart-ain	= qu'ils/elles lussent

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être IMPFT**

### SUBJONCTIF PASSE

Marques du subj : vor

kr-adz əll-am	= que j'aie écrit	gart-ats-adz əll-am	= que j'aie lu
kr-adz əll-as	= que tu aies écrit	gart-ats-adz əll-as	= que tu aies lu
kr-adz əll-a	= qu'il/elle ait écrit	gart-ats-adz əll-a	= qu'il/elle ait lu
kr-adz əll-ank	= que nous ayons écrit	gart-ats-adz əll-ank	= que nous ayons lu
kr-adz əll-ak	= que vous ayez écrit	gart-ats-adz əll-ak	= que vous ayez lu
kr-adz əll-an	= qu'ils/elles aient écrit	gart-ats-adz əll-an	= qu'ils/elles aient lu

⇒ **BV-adz + aux.être SUBJ.PRES**

⇒ **BV-ats-adz + aux.être SUBJ.PRES**



## SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

Marque du subj : vor

kr-adz əll-ai = que j'eusse écrit

gart-ats-adz əll-ai = que j'eusse lu

kr-adz əll-air = que tu eusses écrit

gart-ats-adz əll-air = que tu eusses lu

kr-adz əll-ar = qu'il/elle eût écrit

gart-ats-adz əll-ar = qu'il/elle eût lu

kr-adz əll-aink = que nous eussions écrit

gart-ats-adz əll-aink = que nous eussions lu

kr-adz əll-aik = que vous eussiez écrit

gart-ats-adz əll-aik = que vous eussiez lu

kr-adz əll-ain = qu'ils/elles eussent écrit

gart-ats-adz əll-ain = qu'ils/elles eussent lu

⇒ **BV-adz + aux.être SUBJ.IMPFT**

⇒ **BV-ats-adz + aux.être SUBJ.IMPFT**

## *IMPERATIF*

### IMPERATIF PRESENT

2<sup>ème</sup> pers. sing.

kr-ε = écris !

gart-a = lis !

2<sup>ème</sup> pers. pl.

kr-εts-εk = écrivez !

gart-ats-εk = lisez !

⇒ **BV-(εts)-aux.être PRES**

⇒ **BV-(ats)-aux.être PRES**

## Verbe Avoir en Arménien Occidental

### PRÉSENT

un-im

un-is

un-i

un-ink

un-ik

un-in

### IMPARFAIT

un-εi

un-εiլ

un-εլ

un-εink

un-εik

un-εin

### PASSÉ NARRATIF

un-ets-a

un-ets-ալ

un-ets-av

un-ets-ank

un-ets-ak

un-ets-an

### PARFAIT

un-ets-εլ / un-ets-adz εm = j'ai eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εs = tu as eu

un-ets-εլ / un-ets-adz ε = il/elle a eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εnk = ns avons eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εk = vs avez eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εn = ils/elles ont eu

### PLUS QUE PARFAIT

un-ets-εլ / un-ets-adz εi = j'avais eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εiլ = tu avais eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εլ = il/elle avait eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εink = ns avions eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εik = vs aviez eu

un-ets-εլ / un-ets-adz εin = ils/elles avaient eu

⇒ BV -ets -εլ /-adz + aux.être présent

⇒ BV -ets -εլ /-adz + aux.être imparfait

### FUTUR 1<sup>ère</sup> forme

bidi unen-am = j'aurai

bidi unen-as = tu chanteras

bidi unen-a = il/elle chantera

bidi unen-ank = nous chanterons

bidi unen-ak = vous chanterez

bidi unen-an = ils/elles chanteront

⇒ bidi + BV -aux.être subjonctif présent

### FUTUR ANTERIEUR 1<sup>ère</sup> forme

un-ets-adz bidi əll-am = j'aurai eu

un-ets-adz bidi əll-as = tu auras eu

un-ets-adz bidi əll-a = il/elle aura eu

un-ets-adz bidi əll-ank = nous aurons eu

un-ets-adz bidi əll-ak = vous aurez eu

un-ets-adz bidi əll-an = ils/elles auront eu

⇒ BV-adz + bidi + aux.être subj.présent

### CONDITIONNEL PRESENT

bidi unən-ai	= j'aurais
bidi unən-aiɿ	= tu aurais
bidi unən-aɿ	= il/elle aurait
bidi unən-aɪnk	= nous aurions
bidi unən-aɪk	= vous auriez
bidi unən-aɪn	= ils/elles auraient

⇒ **bidi + BV -aux.être subj.impft**

### CONDITIONNEL PASSE

un-ets-adz bidi əll-ai	= j'aurais eu
un-ets-adz bidi əll-aiɿ	= tu aurais eu
un-ets-adz bidi əll-aɿ	= il/elle aurait eu
un-ets-adz bidi əll-aɪnk	= nous aurions eu
un-ets-adz bidi əll-aɪk	= vous auriez eu
un-ets-adz bidi əll-aɪn	= ils/elles auraient eu

⇒ **BV-ets-adz + bidi + aux.être subj.impft**

### SUBJONCTIF PRESENT

Marques du subj : voɿ

unən-am	= que j'aie
unən-as	= que tu aies
unən-a	= qu'il/elle ait
unən-ank	= que nous ayions
unən-ak	= que vous ayiez
unən-an	= qu'ils/elles aient

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être présent**

### SUBJONCTIF IMPARFAIT

unən-ai	= que j'eusse
unən-aiɿ	= que tu eusses
unən-aɿ	= qu'il/elle eût
unən-aɪnk	= que nous eussions
unən-aɪk	= que vous eussiez
unən-aɪn	= qu'ils/elles eussent

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être impft**

### SUBJONCTIF PASSE

Marques du subj : voɿ

un-ets-adz əll-am	= que j'aie eu
un-ets-adz əll-as	= que tu aies eu
un-ets-adz əll-a	= qu'il/elle ait eu
un-ets-adz əll-ank	= que nous ayons eu
un-ets-adz əll-ak	= que vous ayez eu
un-ets-adz əll-an	= qu'ils/elles aient eu

⇒ **BV-ets-adz + aux.être subj.présent**

### SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

un-ets-adz əll-ai	= que j'eusse eu
un-ets-adz əll-aiɿ	= que tu eusses eu
un-ets-adz əll-aɿ	= qu'il/elle eût eu
un-ets-adz əll-aɪnk	= que ns eussions eu
un-ets-adz əll-aɪk	= que vs eussiez eu
un-ets-adz əll-aɪn	= qu'ils/elles eussent eu

⇒ **BV-ets-adz + aux.être subj.impft**

## FORMES INCHOATIVES

Selon Feydit (1994 : 112) :

Comme le verbe être, le verbe avoir possède une seconde série de formes pour le présent et l'imparfait de l'indicatif. Cette deuxième série de formes indique le commencement, le « devenir » dans la possession ; on peut la traduire parfois par le verbe « acquérir », bien que le sens soit un peu moins fort.

[...] Cette forme inchoative sert souvent aussi de forme fréquentative ou d'habitude.

### PRESENT

k-unεn-am

k-unεn-as

### IMPARFAIT

k-unεn-ai

k-unεn-aiꞤ





## *Annexe III*

### *Conventions de transcription*





Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
<b>1) Identité du participant</b>		
Participant identifié	Identifiant en début de paragraphe du tour. <b>Nous avons attribué à chaque locuteur un pseudonyme.</b> <i>Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.</i>	Martin :     barev
Participant traduit	Identifiant en début de paragraphe du tour suivi de "Trad"	Martin Trad : <i>bonjour</i>
Participant incertain	Point d'interrogation en début de paragraphe, et précisions disponibles données sous forme de commentaire en fin de tour.	? :             barev
Participant adressé	Lorsqu'un locuteur s'adresse à un interlocuteur particulier (au-delà d'un dialogue), cet adressage est noté en début de tour "((à PSEUDO))" suivi de la transcription.	Martin :        ((à Julie)) sirun a tʃɛ/
<b>2) Tour</b>		
Notation du tour	Notation de chaque tour dans un ou plusieurs paragraphes (pour le concept de tour, voir par exemple l'article Sacks, Schegloff & Jefferson (1974)). La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et après une tabulation <b>en utilisant l'A.P.I. pour l'arménien. Il apparaît en gras pour se distinguer de la traduction et des autres notations.</b> <i>Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.</i>	Martin :        barev NZ :            parev

Notation du tour Trad	Le tour arménien est traduit en français en respectant la même présentation. Ce tour Trad apparaît en italique et dans une police inférieure d'une taille à la police du tour principal.	Martin : barev <i>Martin Trad : bonjour</i>
	<p>Si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le début de chaque ligne doit être aligné à l'aide d'une indentation (paragraphe en retrait). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit.</p> <p><b>Si un tour s'étend sur plusieurs lignes, la traduction apparaît également en bloc (en italique) à la suite du tour arménien.</b></p>	<p>NZ : s- [hima tʃes havadum (0.7) jəs al] mədadzum ɛm asum ɛm ajr mart ad pokər dan metʃ artən minak' jəs gam deʁ tʃi ga (0.8) D-ānerən al bidi kan intʃbes bidi (inaud.)</p> <p>NZ : s- [hima tʃes havadum (0.7) jəs al] mədadzum ɛm asum ɛm ajr mart ad pokər dan metʃ artən minak' jəs gam deʁ tʃi ga (0.8) D-ānerən al bidi kan intʃbes bidi (inaud.)</p> <p><i>NZ Trad : s- [maintenant tu ne vas pas me croire (0.7) et moi] je réfléchis je me dis bon sang dans cette petite maison je ne suis pas le seul il n'y a pas de place (0.8) les D-ian aussi vont venir comment allons-nous (inaud.)</i></p>
Enchaînement immédiat (latching)	Insertion du symbole "=" à la fin du premier tour et au début du suivant.	<p>Cathy : -lundi d' Lundi d'Pâques- =</p> <p>NZ : = -Lundi de [Pâques-</p>
Chevauchement	<p>Insertion de crochets "[" et "]", encadrant le chevauchement dans chaque tour. Les crochets ouvrant "[" (début du chevauchement) sont obligatoires (sans espace après) ; les crochets fermants "]" (fin du chevauchement) par contre sont facultatifs.</p> <p>Les crochets sont alignés verticalement au moyen d'espaces (attention : ne pas utiliser la tabulation).</p>	<p>NZ : = -Lundi de [Pâques-</p> <p>Cathy : [-jour férié- ((rires))</p>

Silence (à valeur de tour) ou pause (intra-tour)	<p>Les silences et pauses sont chronométrés à l'aide d'un logiciel au 10ième de seconde près, sauf pour les silences d'une durée inférieure à 0,2 secondes qui sont notés par (.).</p> <p>Note : Dans le cas où le silence est attribuable à un participant, il est noté dans un paragraphe portant l'identifiant du participant concerné.</p>	<p>Silence : (0.7)</p> <p>Silence : (2.2)</p> <p>NZ : -dokymānɛrə- -kōntablin- bidi dai (1.1) -kōntablə- nəsɔadz er (.) vran (1) pan gar kəratəran</p>
<b>3) Structures segmentales (St.S.)</b>		
St.S. françaises	<p>Les segments français qui apparaissent dans la transcription en A.P.I. apparaissent entre tirets et sont notés en orthographe française lorsque la prononciation est française (et ne sont donc pas traduits) et en A.P.I. (avec traduction entre tirets) lorsque la prononciation est arménienne.</p>	<p>NZ : = -Lundi de [Pâques- Cathy : [-jour ferié- ((rires))</p> <p>NZ : -dokymānɛrə- -kōntablin- bidi dai (1.1) -kōntablə- nəsɔadz er (.)</p> <p>NZ Trad : je devais donner -les documents au comptable- (1.1) -le comptable- était assis (.)</p>
St.S. adaptées	<p>Les structures segmentales adaptées sont soulignées dans la transcription en A.P.I. et leurs traductions françaises sont également soulignées.</p>	<p>Cathy : -si- <u>nɛʁtsutsink</u> ɣwanotse mɛts'otstrank</p> <p>Cathy Trad : -si- <u>nous avons rétréci</u> c'est la cuisine que nous avons agrandie</p>
St.S. inaudibles, nombre de syllabes identifiables	<p>Les structures segmentales incompréhensibles sont représentées au moyen d'une série de caractères x, chaque caractère ayant la valeur d'une syllabe.</p>	<p>Cathy : asi fransjai -Côte d'Ivoire-ən ɛ [(xxxx) amɛnə</p>
St.S. inaudibles, nombre de syllabes non identifiables	<p>Les structures segmentales complètement inaudibles sont représentées par « (inaud.) ».</p>	<p>Martin : həjast'anits: (1) balanii: euh -(ban)- t'ɛɤ ɛ (inaud.)</p>
St.S. alternatives	<p>Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples.</p>	<p>Martin : həjast'anits: (1) balanii: euh -(ban)- t'ɛɤ ɛ</p>

Allongement	Le son allongé est noté par des « : » en respectant l'orthographe (attention : pas d'espace avant « : »). Les « : » sont répétés en fonction de la durée perçue de l'allongement.	Martin : <b>həjast'anits: (1) balanii: euh -(ban)- t'ɛɛ ɛ</b>
<b>4) Production vocale</b>		
Production vocale	La description d'une production vocale est notée entre doubles parenthèses et précède la transcription, l'ensemble est compris entre chevrons : <((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION>.	Martin : <b>katin uzɛts ban u- gɛɛtsig ɛɛɔv &lt;((en riant)) sira[tsir&gt;</b>
<b>5) Prosodie</b>		
Montée et chute intonative	Les montées et chutes intonatives sont notées par « / » et « \ » sans espace avant.	Cathy : <b>hima sɛrpazan hajr jete tʃortnɛnk tʃɛk gɛnal banmɛ ut'ik\ (0.3) anoti tʃɛk/</b>
Saillance perceptuelle	Les segments caractérisés par une saillance perceptuelle particulière (intensité accrue et autres) sont notés en majuscules.	Julie : <b>T'AS -euros-/</b>
<b>6) Commentaires</b>		
Commentaires	Les commentaires sont notés dans un paragraphe propre sans identifiant de tour (voir 1), <b>sans tabulation</b> , entre doubles parenthèses et précédé de " <b>Commentaire</b> :".	((Commentaire : micro trop éloigné, conversation dans la cuisine))





## *Annexe IV*

### *Corpus PAQUES*





## *Fiche descriptive du corpus*

<b>CORPUS</b>	
Nom du corpus	<b>Pâques</b>
<b>ENREGISTREMENT</b>	
Support de l'enregistrement	audio
Mode de recueil	micro caché
Qualité de l'enregistrement	bonne
Anonymisation	non
Date de l'enregistrement	19 avril 2003
Lieu de recueil de l'enregistrement	Lyon
Nombre de locuteurs de l'enregistrement	6
<b>GENRE INTERACTIONNEL</b>	
	interactions privées
Détail	conversation entre amis
	bénédiction religieuse
<b>TRANSCRIPTION</b>	
Nom de la transcription	Pâques
Support de la transcription	papier
	informatique : doc, pdf
	alignée : Praat
Format de la transcription	API + traduction en français
Anonymisation	oui
<b>CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION</b>	
	ICOR
<b>LOCUTEURS ORIENTAUX</b>	
Noms	Cathy
	Martin
	Julie
<b>LOCUTEURS OCCIDENTAUX</b>	
Noms	NZ
	VD
	GD

*Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement*

<b>Locuteur</b>	<b>Cathy</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1952
Age au moment de l'enregistrement	51-52 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Retoucheuse
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	27 ans

<b>Locuteur</b>	<b>Martin</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1949
Age au moment de l'enregistrement	54-55 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Ingénieur
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	30 ans

<b>Locuteur</b>	<b>Julie</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24-25 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Etudiante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	6 mois

<b>Locuteur</b>	<b>NZ</b>
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1940
Age au moment de l'enregistrement	63 ans
Lieu de naissance	Liban
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Evêque
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	arabe
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien OCC
Lieux de résidence successifs du locuteur	Liban (Beyrouth)
	Antélias, Jérusalem
	Paris, Lyon
Pays d'origine du locuteur	Liban
Age d'arrivée en France	28 ans

<b>Locuteur</b>	<b>VD</b>
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1930
Age au moment de l'enregistrement	73 ans
Lieu de naissance	Roumanie
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Commerçante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	
Lieux de résidence successifs du locuteur	Roumanie
	Algérie
	Marseille, Lyon
Pays d'origine du locuteur	Roumanie
Age d'arrivée en France	32 ans

Locuteur	GD
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1928
Age au moment de l'enregistrement	75 ans
Lieu de naissance	Roumanie
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Comptable
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	
Lieux de résidence successifs du locuteur	Roumanie
	Algérie
	Marseille, Lyon
Pays d'origine du locuteur	Roumanie
Age d'arrivée en France	34 ans

# Transcription du corpus PAQUES

[...] Il manque le début de l'enregistrement.

- 1 **Cathy :** -si- nɛʔtsutsink χwanotsə mɛts'atsrank  
2 *Cathy trad :* -si- nous avons rétréci c'est la cuisine que nous avons agrandie  
3 ((Commentaire : les locuteurs ne sont pas dans la pièce))  
4 Silence : (1)  
5 **NZ :** hojagap sar[kɛl ɛk  
6 *NZ trad :* c'est grandiose ce que [vous avez fait  
7 **Cathy :** [de lav e=  
8 *Cathy trad :* [bah c'est bien=  
9 **Martin :** =χwanotsən ɛ χwanotsi hamar ɛink b(inaud.)  
10 *Martin trad :* =c'est la cuisine c'est pour la cuisine (inaud.)  
11 **Martin :** -madam-i hamar  
12 *Martin trad :* pour madame  
13 **?** : ((inaud. 11))  
14 ((Commentaire : micro trop éloigné, conversation dans la cuisine))  
15 **Cathy :** ((inaud. 2)) sərpazan hajr jɛr[k'u t'ari as -travaux-i mɛtʃ ɛʔank  
16 *Cathy trad :* ((inaud. 2)) Monseigneur ça fait [deux ans que nous sommes dans ces travaux  
17 **NZ :** [ʃat ʃat lav ɛ  
18 *NZ trad :* [c'est très très bien  
19 **NZ :** jɛrk'u dari [dɛvɛts/  
20 *NZ trad :* [ça a duré deux ans/  
21 **Cathy :** [aʝo  
22 *Cathy trad :* [oui  
23 Silence : (0.2)  
24 **NZ :** hã::  
25 *NZ trad :* ah::  
26 Silence : (0.6)  
27 **NZ :** pajts intʃ hadʒɛli ɛ hima  
28 *NZ trad :* mais qu'est-ce que c'est agréable maintenant  
29 Silence : (1.6)  
30 **Cathy :** hima hima (((rires)))  
31 *Cathy trad :* maintenant maintenant (((rires)))  
32 **NZ :** [ʃat ʃad aʔvor ɛ (.) ho::  
33 *NZ trad :* [c'est très très bien (.) ho::  
34 **Cathy :** hima hujr [p'ak'as  
35 *Cathy trad :* maintenant les invités [manquent  
36 **NZ :** [parov kordzadzɛk  
37 *NZ trad :* [je vous souhaite de vous en servir avec joie

- 38 **Cathy :** hima hujr p'ak'as unink ((rires))
- 39 *Cathy trad :* maintenant les invités nous manquent ((rires))
- 40 ((Commentaire : rires de NZ et Martin))
- 41 **NZ :** s- [hima tʃes havadum (0.7) jəs al] mɛdadzum ɛm asum ɛm aj mart ad  
 42 pokər dan mɛtʃ artɛn minak' jəs gam dɛx tʃi ga (0.8) D-ānerən al bidi kan  
 43 intʃbɛs bidi (inaud.)
- 44 *NZ trad :* s- [maintenant tu ne vas pas me croire (0.7) et moi] je réfléchis je me dis bon sang  
 45 dans cette petite maison je ne suis pas le seul il n'y a pas de place (0.8) les D-ian  
 46 aussi vont venir comment allons-nous (inaud.)
- 47 **Cathy :** [((rires))]
- 48 **Cathy :** ha/
- 49 *Cathy trad :* ah oui/
- 50 **Martin :** ((rires)) [(0.8)]
- 51 **Cathy :** [-mais non:- avɛli ɛl ɛvats' ɛnk sə: euh sərpazan hajr tʃɛk hiʃɛl (.) -  
 52 eh- intʃ ɛnɛnk ban ɛ =
- 53 *Cathy trad :* [-mais non:- on a été plus nombreux mon: euh Monseigneur vous ne vous  
 54 en souvenez pas (.) -eh- que faire c'est 'chose'
- 55 **NZ :** = gar ardagi hɛd jɛvank dʒɪʃd e: hɛdo armɛ[nən armɛnɛ ga (.) armɛn ɛ tsɛr  
 56 zava[gi (inaud.)/
- 57 *NZ trad :* nous y avons déjà été avec Artak c'est vrai et puis [Armen il y a Armen (.) c'est  
 58 bien Armen ((le nom))] [de votre fils (inaud.)/
- 59 **Cathy :** [-euh:: ff-
- 60 **Cathy :** [tʃɛ zarevandə [(0.5)] mɛr zarevandə zat'ik'in euh: ff (0.8) tʃɛ vor asɛ: -  
 61 Lundi d'Pâques-ə ga (.) amɛn dari t'ɛvme gə gɛdnɛ gə paɣnɛ (0.5) mɛz  
 62 hɛt' tʃɛ
- 63 *Cathy trad :* [non Zaréhvand [(0.5)] notre Zaréhvand pour Pâques euh:  
 64 ff (0.8) non mais comme il y a ce: -Lundi d'Pâques- (.) toutes les années il trouve  
 65 un endroit et il s'échappe (0.5) il [n'est pas avec nous
- 66 **NZ :** [zarevandə]
- 67 *NZ trad :* [Zaréhvand
- 68 **NZ :** [lundiS pakən intʃ ɛ/
- 69 *NZ trad :* [lundiS pakən qu'est-ce que c'est/
- 70 **Cathy :** -lundi d' Lundi d'Pâques- =
- 71 **NZ :** = -Lundi de [Pâques-
- 72 **Cathy :** [-jour férié- ((rires))
- 73 **Martin :** ((à Julie)) sirun a tʃɛ/
- 74 *Martin trad :* ((à Julie)) c'est joli non/
- 75 **Julie :** ((à Martin)) ajo
- 76 *Julie trad :* ((à Martin)) oui
- 77 **Cathy :** ((à Martin)) intʃ a ɛt'i/
- 78 *Cathy trad :* ((à Martin)) qu'est-ce que c'est que ça/

- 79 **Martin :** **həjast'anits: (1) balanii: euh -((ban))- t'ɛɛ ɛ (inaud.)**
- 80 *Martin trad :* *d'Arménie: (1) pour les clés: euh -((chose))- c'est un emplacement (inaud.)*
- 81 **Cathy :** **nəvɛr st'atsar/**
- 82 *Cathy trad :* *tu l'as reçu en cadeau/*
- 83 **Martin :** **VOtʃ banə Samvɛlə indzi dzaɣav mɛg had**
- 84 *Martin trad :* *NON 'chose' c'est Samuel qui m'en a vendu un*
- 85 **Cathy :** **[ha:./**
- 86 *Cathy trad :* *[ah oui:./*
- 87 **NZ :** **[dunə ortnɛlu hamar əspasɛm irents tʃɛ/=**
- 88 *NZ trad :* *[pour bénir la maison je les attends non/=*
- 89 **Martin :** **=əjo=**
- 90 *Martin trad :* *=oui=*
- 91 **NZ :** **=hã:**
- 92 *NZ trad :* *=ah:*
- 93 **Cathy :** **de ha ʃɛs irents əsadz ɛm uti:n**
- 94 *Cathy trad :* *ben oui moi je leur ai dit à huit heures*
- 95 **Martin :** **k'am ɛl du kitʃmɛ sk'əse**
- 96 *Martin trad :* *ou alors toi commences un petit peu*
- 97 **NZ :** **najem intʃ e asiga/**
- 98 *NZ trad :* *que je regarde qu'est-ce que cela/*
- 99 **Martin :** **ha tʃɛis desadz/ (0.5) Samvɛlə indzi dəvav\**
- 100 *Martin trad :* *ah oui tu ne l'avais pas vu (0.5) c'est Samuel qui me l'a donné*
- 101 **Silence :** (1.3)
- 102 **Martin :** **Samuel-ə jegeɣɛtsu=**
- 103 *Martin trad :* *Samuel de l'église*
- 104 **NZ :** **=dzaɣɛts/**
- 105 *NZ trad :* *=il l'a vendu/*
- 106 **Martin :** **əjo**
- 107 *Martin trad :* *oui*
- 108 **NZ :** **kani dzaɣɛts/**
- 109 *NZ trad :* *il l'a vendu combien/*
- 110 **Cathy :** **((rires))**
- 111 **Martin :** **t'as -euros-i**
- 112 *Martin trad :* *dix -euros-*
- 113 **Julie :** **T'AS -euros-/**
- 114 *Julie trad :* *DIX -euros-/*
- 115 **Silence :** (2.4)
- 116 **Martin :** **sirun ɛn**
- 117 *Martin trad :* *ils sont jolis*
- 118 **Silence :** (0.5)
- 119 **NZ :** **((bruit de bouche)) vor t'ɛvits əjs t'əɣan -komers- e anum tʃɛm "anum**
- 120 *NZ trad :* *((bruit de bouche)) d'où est-ce que ce garçon fait du commerce je ne sais pas*



- 121 ((Commentaire : rires collectifs))
- 122 **Martin :** de duk [tʃə gideik/
- 123 *Martin trad :* mais vous [vous ne le saviez pas/
- 124 **NZ :** [(inaud.)]
- 125 **NZ :** tʃə:
- 126 *NZ trad :* non:
- 127 Silence : (0.6)
- 128 **Cathy :** sərpazan hajr banmə k'ə tsanga[nak/ (0.4) xəməlik tɛ::
- 129 *Cathy trad :* Monseigneur vous [désirez quelque chose (0.4) une boisson ou::
- 130 **NZ :** [ɛs dəʁan
- 131 *NZ trad :* [ce garçon
- 132 **NZ :** (sut xənt sevanor) -banqu-in havərə gə koxna gor
- 133 *NZ trad :* ((expression))
- 134 ((Commentaire : rires de Martin et Cathy))
- 135 **Martin :** ɛs ɛl mətʃən ɛr ɡerats'
- 136 *Martin trad :* et ça c'était écrit à l'intérieur
- 137 **Cathy :** -ah bon/-
- 138 **Martin :** asum a hajast'anits ɛ ek'ats'
- 139 *Martin trad :* il dit qu'il est d'Arménie
- 140 **Martin :** ha/ tʃ'arp'ik' t'əʁa ɛr jete et' dzɛv k'əlɲi vɛnas tʃuni ha/
- 141 *Martin trad :* oui c'est un garçon débrouillard si ça peut marcher comme ça ce n'est pas grave
- 142 Silence : (1.1)
- 143 **Martin :** ((à propos du porte-clefs)) sirun ɛ
- 144 *Martin trad :* ((à propos du porte-clefs)) il est joli
- 145 Silence : (1)
- 146 **NZ :** ʃat sirun a
- 147 *NZ trad :* il est très joli
- 148 **Martin :** ojo
- 149 *Martin trad :* oui
- 150 Silence : (1.1)
- 151 **NZ :** bajts dase jəro sux tʃə/
- 152 *NZ trad :* mais dix euros ce n'est pas cher/
- 153 Silence : (0.5)
- 154 **Martin :** tʃə\
- 155 *Martin trad :* non\
- 156 Silence : (0.9)
- 157 **Julie :** [mi kitʃ -quand même hein-/
- 158 *Julie trad :* [un peu -quand même hein-/
- 159 **Cathy :** [babam (0.5) intʃ ənɛnk [hajast'ani hamar] intʃ ənɛnk/
- 160 *Cathy trad :* [bah (0.5) que faire [pour l'Arménie] que pouvons nous faire/
- 161 **Martin :** [(inaud.)]

- 162 Silence : (0.3)
- 163 **Martin :** geṛetsik' e:
- 164 *Martin trad :* c'est magnifique
- 165 Silence : (0.4)
- 166 **Martin :** (inaud.) həjəst'an ɛl [sarkum ɛn
- 167 *Martin trad :* (inaud.) ils [fabriquent aussi ça en Arménie
- 168 **NZ :** [aniga ɛl urif ɛ/
- 169 *NZ trad :* [et celui là-bas alors c'en est un autre/
- 170 **Martin :** nɯjnən ɛ
- 171 *Martin trad :* [c'est le même
- 172 **Julie :** [nɯjnən
- 173 *Julie trad :* [le même
- 174 **Cathy :** [nɯjnən ɛ
- 175 *Cathy trad :* [c'est le même
- 176 **NZ :** jɛrgu ad ar[ir/
- 177 *NZ trad :* tu en as [acheté deux/
- 178 **Cathy :** [hm[::
- 179 **Martin :** [əjo
- 180 *Martin trad :* [oui
- 181 **NZ :** kəsan dəvir/
- 182 *NZ trad :* tu as donné vingt/
- 183 Silence : (0.2)
- 184 **Martin :** kəsan dəvim
- 185 *Martin trad :* j'ai donné vingt
- 186 Silence : (0.3)
- 187 **Cathy :** ((rires))
- 188 Silence : (2.3)
- 189 **Cathy :** ha mənk amən intʃə gam jɛrk'u gə gənɛnk gam tʃors
- 190 *Cathy trad :* oui nous tout ce que nous achetons nous l'achetons soit par deux soit par quatre
- 191 **NZ :** pajts [sirun a ɛs sirun=
- 192 *NZ trad :* mais c'est [joli ça c'est joli=
- 193 **Cathy :** [intʃ ənɛnk
- 194 *Cathy trad :* [que faire
- 195 **Martin :** =ha:: ʃat' sirun sarkats' ban a
- 196 *Martin trad :* =oui:: c'est une 'chose' très bien fabriquée
- 197 Silence : (1.1)
- 198 **Cathy :** -mais- gujnə gə pəxni [(0.2) asi
- 199 *Cathy trad :* -mais- la couleur va partir [(0.2) ceci
- 200 **Julie :** [-ah oui-
- 201 **NZ :** gə pəxni/
- 202 *NZ trad :* ça va partir/

203	<b>Cathy :</b>	<b>=[-bah oui-</b>
204	<b>Martin :</b>	<b>=[-NON:- tʃɛm ɡɑrdzɛr ʃɛs</b>
205	<i>Martin trad :</i>	<i>=[-NON:- <u>je ne pense pas</u> [moi</i>
206	<b>Cathy :</b>	<b>[-mais si-</b>
207	<b>Julie :</b>	<b>-mais si- k'ə sɛvɑnɑ</b>
208	<i>Julie trad :</i>	<i>-mais si- ça va noircir</i>
209	<b>Martin :</b>	<b>vo:tʃ=</b>
210	<i>Martin trad :</i>	<i>non=</i>
211	<b>Cathy :</b>	<b>=-mais- lav hok tʃɛ</b>
212	<i>Cathy trad :</i>	<i>=-mais- d'accord <u>ce n'est pas grave</u></i>
213	<b>NZ :</b>	<b>pajdz arydzɛn al ardzivi bɛs nɛɡarɛl en</b>
214	<i>NZ trad :</i>	<i>mais <u>ils ont dessiné</u> le lion comme l'aigle</i>
215	<b>Martin :</b>	<b>ojo</b>
216	<i>Martin trad :</i>	<i>oui</i>
217	<b>NZ :</b>	<b>tafnagtsaganerun orov [aveli həstag er a[diga</b>
218	<i>NZ trad :</i>	<i>à l'époque des Dachnaks [c'était plus clair</i>
219	<b>Cathy :</b>	<b>[ojo</b>
220	<i>Cathy trad :</i>	<i>[oui</i>
221	<b>Martin :</b>	<b>[ojo -hihi-</b>
222	<i>Martin trad :</i>	<i>[oui -hihi-</i>
223	Silence :	(1.8)
224	<b>NZ :</b>	<b>((à Julie)) tun vɔnts ɛs/</b>
225	<i>NZ trad :</i>	<i>((à Julie)) et toi <u>comment</u> tu vas/</i>
226	<b>Julie :</b>	<b>lav ʃɛm mɛrsi</b>
227	<i>Julie trad :</i>	<i>[je vais bien merci</i>
228	<b>NZ :</b>	<b>[dəbrotʂə lav ɡə jɛrtə ɡor/=</b>
229	<i>NZ trad :</i>	<i>[l'école marche bien/=</i>
230	<b>Julie :</b>	<b>=ojo (.) ʃat' lav</b>
231	<i>Julie trad :</i>	<i>=oui (.) très bien</i>
232	Silence :	(4.5)
233	<b>NZ :</b>	<b>kanierort tasaran ɛʁar/</b>
234	<i>NZ trad :</i>	<i>en quelle classe es-tu/ à présent</i>
235	Silence :	(1.7)
236	<b>Julie :</b>	<b>hima artɛn hasɛr ɛm: (0.3) -thèse- ɛm grum</b>
237	<i>Julie trad :</i>	<i>maintenant je suis arrivée: (0.3) j'écris une -thèse-</i>
238	Silence :	(2.2)
239	<b>NZ :</b>	<b>jes kezi meg daregan eir dzantsa/ tʃɛ me ges daregan eir dzan=-</b>
240	<i>NZ trad :</i>	<i>moi quand je t'ai connue tu avais un an/ ou bien tu avais une demi-année quand je</i>
241		<i>t'ai conn=-</i>
242	<b>Martin :</b>	<b>=ges daregan [((rires))</b>
243	<i>Martin trad :</i>	<i>=une <u>demi-année</u> [((rires))</i>

244	<b>Julie :</b>	<b>[k'es t'arɛ[k'an ((rires))</b>
245	<i>Julie trad :</i>	<i>[une demi- [année ((rires))</i>
246	<b>NZ :</b>	<b>[&lt;((en riant)) ges daregan eir dzantsa&gt;</b>
247	<i>NZ trad :</i>	<i>[&lt;((en riant)) une demi-année&gt;</i>
248	Silence :	(1.3)
249	<b>Julie :</b>	<b>((rires))</b>
250	Silence :	(1.7)
251	<b>Martin :</b>	<b>ksanɛ::: (1.3) kani/ ksanhing dari ɛ dag das k'ə sovorɛ</b>
252	<i>Martin trad :</i>	<i>vingt::: (1.3) combien/ ça fait vingt-cinq ans qu'elle ne fait qu'étudier</i>
253	<b>Julie :</b>	<b>ksa- INTJ [ksanhing ksanjə- ksanjɛrɛk (0.5) ksanjɛrɛk t'arɛk'an=</b>
254	<i>Julie trad :</i>	<i>v- QUOI [vingt-cinq vingt-tr- vingt-trois (0.5) vingt trois ans=</i>
255	<b>Martin :</b>	<b>[ksantʃors</b>
256	<i>Martin trad :</i>	<i>[vingt-quatre</i>
257	<b>NZ :</b>	<b>=ksanjɛrɛk betk' ɛ lini</b>
258	<i>NZ trad :</i>	<i>=ça doit faire vingt-trois ans</i>
259	<b>Martin :</b>	<b>ajo ksanjɛrɛk jotits vɛts jɛrk'us u k'es t'arɛk'anits ɛs genatɛ dəbrots du</b>
260	<i>Martin trad :</i>	<i>oui vingt-trois depuis sept six depuis l'âge de deux ans et demi tu es allée à l'école</i>
261		<i>toi</i>
262	<b>Julie :</b>	<b>ajo</b>
263	<i>Julie trad :</i>	<i>oui</i>
264	Silence :	(2.5)
265	<b>Julie :</b>	<b>((en souriant)) xob ɛl [mɪʃt' siratɛɛ ɛm dəbrots ɛl</b>
266	<i>Julie trad :</i>	<i>((en souriant)) ben oui j'ai [toujours aimé l'école hein</i>
267	<b>Martin :</b>	<b>(((rires)))</b>
268	Silence :	(0.8)
269	<b>NZ :</b>	<b>jephor kan havgid bidi xaxank/</b>
270	<i>NZ trad :</i>	<i>quand ils vont venir nous jouerons aux œufs/</i>
271	<b>Martin :</b>	<b>ajo (0.6) tʃɛ hima mɛg had xaxank vor duk (.) p'asə k'ot'rɛk</b>
272	<i>Martin trad :</i>	<i>oui (0.6) non maintenant jouons-en un pour que vous (.) rompiez le jeûn</i>
273	Silence :	(1.6)
274	<b>NZ :</b>	<b>lav (k'ə) xax[ank</b>
275	<i>NZ trad :</i>	<i>bien nous [jou(er)ons</i>
276	<b>Cathy :</b>	<b>[jɛs banə euh::</b>
277	<i>Cathy trad :</i>	<i>[moi 'chose' euh::</i>
278	<b>Martin :</b>	<b>(((à Julie)) ari xaxa (.) sərpazani hɛt'</b>
279	<i>Martin trad :</i>	<i>[((à Julie)) viens jouer (.) avec l'Evêque</i>
280	<b>NZ :</b>	<b>ortnenk hɛdo xaxank (.) [gə spasɛnk gor</b>
281	<i>NZ trad :</i>	<i>bénéissons ensuite jouons (.) [nous allons attendre</i>
282	<b>Martin :</b>	<b>[ha::/ (0.4) spasɛnk/</b>
283	<i>Martin trad :</i>	<i>[oui::/ (0.4) attendons/</i>
284	<b>NZ :</b>	<b>hm</b>

285	Silence :	(3.2)
286	<b>NZ :</b>	<b>guzes tʃur xəmɛnk hima</b>
287	<i>NZ trad :</i>	<i>si tu veux buvons de l'eau maintenant</i>
288	<b>Martin :</b>	<b>((à Julie)) dʒur bɛr xəmɛnk</b>
289	<i>Martin trad :</i>	<i>((à Julie)) apporte-nous de l'eau à boire</i>
290	<b>Julie :</b>	<b>[dʒur/</b>
291	<i>Julie trad :</i>	<i>[de l'eau/</i>
292	<b>Martin :</b>	<b>[((à NZ)) dʒur te gini/ (0.2) tʃɛ ginin ɛl [ɔrtɲɛluts hɛt'o xəmɛnk</b>
293	<i>Martin trad :</i>	<i>[((à NZ)) de l'eau ou du vin/ (0.2) non le vin nous le boirons aussi après la</i>
294		<i>[bénédictio</i>
295	<b>Julie :</b>	<b>[tʃɛ hɛt'o (k'ə xəmɛnk)</b>
296	<i>Julie trad :</i>	<i>[non (buvons) après</i>
297	<b>[...]</b>	
298	<b>Martin :</b>	<b>((à NZ)) -gazeuse- gini/ euh: dʒur gu- guzis (1) tɛ: p'arɜ=</b>
299	<i>Martin trad :</i>	<i>((à NZ)) -gazeuse- le vin euh: l'eau tu la <u>tu</u> la <u>veux</u> (1) ou: plate=</i>
300	<b>NZ :</b>	<b>=p'arɜ=</b>
301	<i>NZ trad :</i>	<i>=plate=</i>
302	<b>Martin :</b>	<b>=p'arɜ</b>
303	<i>Martin trad :</i>	<i>=plate</i>
304	<b>NZ :</b>	<b>((désigne un objet de décoration : c'est une branche avec des petits oeufs</b>
305		<b>de Pâques accrochés)) sərɔnk iragan havgitner gaɣɛtsik vran</b>
306	<i>NZ trad :</i>	<i>((désigne un objet de décoration : c'est une branche avec des petits oeufs de</i>
307		<i>Pâques accrochés)) <u>ceux-ci</u> ce sont de <u>véritables</u> oeufs que vous avez accrochés</i>
308		<i>dessus</i>
309	<b>Martin :</b>	<b>vo:tʃ (0.7) iragan tʃɛ</b>
310	<i>Martin trad :</i>	<i>non: (0.7) ce <u>n'est pas</u> véritable</i>
311	Silence :	(0.7)
312	<b>Martin :</b>	<b>katin uzɛts ban u- gɛɛtsig ɛɣɔv &lt;&lt;((en riant)) sira[tsir&gt;</b>
313	<i>Martin trad :</i>	<i>Cathy <u>a voulu</u> 'chose' u- <u>c'est</u> finalement <u>magnifique</u> &lt;((en riant)) tu as bien [aimé&gt;</i>
314	<b>NZ :</b>	<b>[ʃad kɛɛtsig e</b>
315	<i>NZ trad :</i>	<i>[c'est</i>
316		<i>très beau</i>
317	<b>Martin :</b>	<b>ha:</b>
318	<i>Martin trad :</i>	<i>oui:</i>
319	Silence :	(1.6)
320	((Commentaire : Cathy est de retour dans le salon))	
321	<b>Cathy :</b>	<b>hima sɛrpazan hajr jete tʃɔrtɲɛnk tʃɛk gɛrnal banmɛ ut'ik\ (0.3) anoti tʃɛk/</b>
322	<i>Cathy trad :</i>	<i>mais maintenant Monseigneur si nous ne bénissons pas vous ne <u>pouvez</u> pas</i>
323		<i><u>manger quelque chose</u> (0.3) vous n'avez pas <u>faim</u>/</i>
324	Silence :	(0.3)
325	<b>NZ :</b>	<b>tʃɛ\</b>
326	<i>NZ trad :</i>	<i>non!</i>

- 327 **Cathy :** tʃɛ:/
- 328 *Cathy trad :* non:/
- 329 Silence : (0.4)
- 330 **Cathy :** lav dzez hamar [gɛsɛm]
- 331 *Cathy trad :* bien je le [dis pour vous
- 332 **NZ :** [kati/ [(.) indzi (.) panə gu das/ xungin ama[nə]
- 333 *NZ trad :* [Cathy [(.) tu peux me donner la 'chose' / [le récipient pour l'encens
- 334 **Cathy :** [ajo/
- 335 *Cathy trad :* [oui/
- 336 **Cathy :** [ajo (0.7) ge
- 337 bɛɛm hima
- 338 *Cathy trad :* [oui (0.7) je vais l'apporter
- 339 *maintenant*
- 340 ((Commentaire : Cathy va chercher le récipient dans la cuisine))
- 341 Silence : (0.9)
- 342 **NZ :** ʒamə kanisn ɛ/
- 343 *NZ trad :* quelle heure est-il/
- 344 Silence : (0.6)
- 345 **Martin :** jotu k'ɛsn ɛ tʃ'ift'
- 346 *Martin trad :* il est exactement sept heures et demi
- 347 **NZ :** dɛr əspasɛnk karort ʒam tɛr jɛvəs
- 348 *NZ trad :* attendons encore un quart d'heure de plus
- 349 Silence : (1.7)
- 350 **Martin :** gɛluxɛt' / intʃ jɛʁav sɛrpazan hajr
- 351 *Martin trad :* qu'est-ce qu'il t'est arrivé à la tête Monseigneur/
- 352 Silence : (0.4)
- 353 **NZ :** argatsmə unetsa
- 354 *NZ trad :* j'ai eu un accident
- 355 Silence : (1)
- 356 **Martin :** intʃ/ bɛs
- 357 *Martin trad :* comment/
- 358 Silence : (2.3)
- 359 **NZ :** -dokymānɛrə- -kōntablin- bidi dai (1.1) -kōntablə- nəsdadz er (.) vran (1)
- 360 **pan gar kɛrataran**
- 361 *NZ Trad :* je devais donner -les documents au comptable- (1.1) -le comptable- était assis (.)
- 362 *au-dessus de lui (1) il y avait 'chose' une bibliothèque*
- 363 **Martin :** -ah oui-
- 364 **NZ :** jɛv sur dzajrə jɛs al jɛ zɛrkə getsa dzɛradz ei
- 365 *NZ Trad :* et le côté pointu je me suis penché vers le rebord
- 366 **Martin :** hā: [(inaud.)
- 367 *Martin Trad :* ah: [(inaud.)

368	<b>NZ :</b>	<b>[arag mədam əsi megen/ (0.6) zargi\</b>
369	<i>NZ Trad :</i>	<i>[je suis rentré vite et d'un coup (0.6) je me suis cogné</i>
370	Silence :	(5.8)
371	<b>NZ :</b>	<b>((à Julie)) urəmən tun intʃ: gə sorvis gor hima/</b>
372	<i>NZ Trad :</i>	<i>((à Julie)) donc toi qu'est-ce que tu étudies maintenant/</i>
373	Silence :	(0.9)
374	<b>Julie :</b>	<b>mikitʃə:: -compliqué- ɛ ((rires)) ɛt' vor [sovorum ɛm</b>
375	<i>Julie Trad :</i>	<i>c'est un peu:: -compliqué- ((rires)) ce que [ j'étudie</i>
376	<b>NZ :</b>	<b>[intʃ pastapan/</b>
377	<i>NZ Trad :</i>	<i>[quoi avocat/</i>
378	<b>Julie :</b>	<b>-linguistique- ɛm sovorum</b>
379	<i>Julie Trad :</i>	<i>j'étudie la -linguistique-</i>
380	Silence :	(0.4)
381	<b>NZ :</b>	<b>-linguistique- / [(.) i::ntʃ/</b>
382	<i>NZ Trad :</i>	<i>de la -linguistique- / [(.) et quoi::/</i>
383	<b>Julie :</b>	<b>[hm</b>
384	Silence :	(0.4)
385	<b>Julie :</b>	<b>-eh beh::- hɑjɛrɛni vra</b>
386	<i>Julie Trad :</i>	<i>-eh beh::- sur l'arménien</i>
387	Silence :	(0.3)
388	<b>NZ :</b>	<b>bravo</b>
389	<b>Julie :</b>	<b>hm</b>
390	Silence :	(2.3)
391	<b>NZ :</b>	<b>paris gə sorvis gor/</b>
392	<i>NZ Trad :</i>	<i>tu étudies sur Paris/</i>
393	<b>Julie :</b>	<b>tʃe st'ɛ</b>
394	<i>Julie Trad :</i>	<i>non ici</i>
395	<b>NZ :</b>	<b>hos</b>
396	<i>NZ Trad :</i>	<i>ici</i>
397	<b>Julie :</b>	<b>st'ɛ bɑjts' parisum ɛl mɛat' usu- u:- ban\ (.) A.D-ə</b>
398	<i>Julie Trad :</i>	<i>ici mais sur Paris aussi un pr- p:- 'chose' (.) A.D.</i>
399	<b>NZ :</b>	<b>ha:</b>
400	<i>NZ Trad :</i>	<i>ah:</i>
401	<b>Julie :</b>	<b>(inaud.) ira hɛt' ɛm gorts'ʃum</b>
402	<i>Julie Trad :</i>	<i>(inaud.) je [travaille avec elle</i>
403	<b>NZ :</b>	<b>ha: -linguistique- kənes [gor ha/</b>
404	<i>NZ Trad :</i>	<i>ah: tu fais de la -linguistique- [c'est ça/</i>
405	<b>Julie :</b>	<b>[ɑjo hmm</b>
406	<i>Julie Trad :</i>	<i>[oui hmm</i>
407	<b>NZ :</b>	<b>-et linguistique-ə lav abakan uni/</b>
408	<i>NZ Trad :</i>	<i>-et la linguistique- a un bon avenir/</i>

409 Silence : (0.8)

410 Julie : -eh- uni

411 Julie Trad : -eh- elle en a un

412 NZ : uni [ha/

413 NZ Trad : elle en a un [oui/

414 Julie : [ajo

415 Julie Trad : [oui

416 NZ : usutʃitʃ bidi "ilas/

417 NZ Trad : tu vas devenir enseignante /

418 Julie : jetɛ k'aroxanam/ het'o ha\

419 Julie Trad : si je peux/ après ouï\

420 Silence : (1.7)

421 NZ : bravo

422 Julie : -dialecte- hajk'ak'an haj -dialecte-neji vra ɛm anum\ (.) -dialecte oriental

423 dialecte occidental-

424 Julie Trad : je fais ça sur le -dialecte- arménien sur les -dialectes- arméniens (.) -dialecte

425 oriental dialecte occidental-

426 Silence : (0.7)

427 Cathy : hima git'ek/ intʃ p'it'i ɛnɛ ira -thèse-ə -Ju- -Julie-n\

428 Cathy Trad : alors vous savez/ ce qu'elle doit faire pour sa thèse Ju- Julie\

429 Silence : (1.1)

430 Cathy : ((rires)) (0.5) as barbarnerə vor hima mɛnk dɛɛz hɛt' k'ə xosink/ mɛr

431 barbare k'ə poɣɛnk (0.7)

432 Cathy Trad : ((rires)) (0.5) ces dialectes/parlers que nous parlons en ce moment avec vous/

433 nous changeons notre parler/dialecte (0.7)

434 Cathy : -euh::- at' m- barbarneri vra pɛt'k' ɛ: euh:: amɛnə: batsat'rɛ: intʃɛ: intʃp'es

435 gəlla vor asank euh: (0.9) euh:: ajsinkə -oriental- jev -occidental- hajerə

436 vor ijar k'ə handibɛnk/ mɛk' jerort (0.5) -dialecte- durs gə ga at' at'

437 xosak'tsutʃunɛn

438 Cathy Trad : -euh::- elle doit sur ces p- parlers euh:: tout expliquer comm- comment ça se fait

439 que comme ça: (0.9) euh:: c'est-à-dire les Arméniens -oriental- et -occidental-

440 quand nous nous rencontrons/ un troisième (0.5) -dialecte- naît de ces ces

441 conversations

442 NZ : ʃat hɛdagərkir ɛ

443 NZ Trad : c'est très intéressant

444 Silence : (0.8)



445 **Julie :** k'ar[ts'əs  
446 *Julie Trad :* on [dirait  
447 **NZ :** [asiga əspyrki nor xəntirən ε (.) vor bətk' ε əjʁadik vran [jev (0.6) bətk' ε  
448 **hasgənank intʃ ε ba[dahum**  
449 *NZ Trad :* [ceci est la nouvelle préoccupation de la diaspora(.) il faut que vous travailliez  
450 dessus [et (0.6) il faut que nous comprenions ce qu'il se [passe  
451 **Cathy :** [hm  
452 **Cathy :** [((rires))  
453 **Silence :** (0.6)  
454 **Martin :** ha gəsən vor -euh- (0.8) -occidental-ə artən (.) vətʃanalu [vra jε  
455 *Martin Trad :* oui on dit que -euh- (0.8) l'-occidental- est sur le point (.) [d'agoniser  
456 **NZ :** [əjo  
457 *NZ Trad :* [oui  
458 **Cathy :** de ha ad euh:  
459 *Cathy Trad :* eh oui ce:  
460 **NZ :** vordeɐv voro"deɐv -orjāntalə- bedagan lezu je [dʒənʃum e=  
461 *NZ Trad :* parce que parce que l'oriental est une langue d'Etat [elle fait pression =  
462 **Martin :** [əjo  
463 *Martin Trad :* [oui  
464 **Julie :** =əjo  
465 *Julie Trad :* =oui  
466 **Silence :** (0.9)  
467 **NZ :** isk (0.7) –occidental-ən-al iʃxanutjun tʃuni tsərvadz ɛnk  
468 *NZ Trad :* en fait (0.7) l'occidental n'a pas assez de poids nous sommes dispersés  
469 **Martin :** əjo  
470 *Martin Trad :* oui  
471 **NZ :** manavand areɐvmutki metʃ  
472 *NZ Trad :* surtout en Occident  
473 **Martin :** əjo  
474 *Martin Trad :* oui  
475 **NZ :** mahatsats lezu dartsav [mitʃin arevelki metʃn ol artən barskasdanə (0.8)  
476 **orjāntal ε (.) irakən mintʃev berut (0.5) -occidental- lezun timatsa bajts**  
477 **hima ajn dekərə kəkəkagan (0.5) gatsutjunərə (1.1) xaxut əlləlov (1.6)**  
478 **vegaratsav**  
479 *NZ Trad :* c'est devenu une langue morte [au Moyen-Orient même l'Iran (0.8) est [oriental (.)  
480 *en Irak jusqu'à Beyrouth (0.5) la langue -occidentale- a résisté mais maintenant*  
481 *dans ces endroits à cause d'événements (0.5) intérieurs (1.1) elle a perdu de sa*  
482 *stabilité (1.6) elle s'est affaiblie*  
483 **Martin :** [əjo  
484 *Martin Trad :* [oui

485	<b>Martin :</b>	<b>[-oriental- ɛ</b>	
486	<i>Martin Trad :</i>		<u>[c'est</u> /'-
487		<i>oriental-</i>	
488	Silence :	(1.7)	
489	<b>Martin :</b>	<b>ojo ɛd ɛ vorə:: (0.6) -Donabédian-i hət' <u>bidi</u> -euh- ɛt' masin <u>bidi</u> (2) -thèse-ə</b>	
490		<b>[gri</b>	
491	<i>Martin Trad :</i>	<i>oui c'est pourquoi:: (0.6) avec Donabédian elle <u>doit</u> -euh- elle <u>doit</u> à ce propos (2)</i>	
492		<i>[écrire sa -thèse-</i>	
493	<b>NZ :</b>	<b>[(à Julie)) artən -thèse-it' nytə əndretsir/</b>	
494	<i>NZ Trad :</i>	<i>[(à Julie)) tu as déjà donné un sujet à ta thèse/</i>	
495	Silence :	(0.6)	
496	<b>Julie :</b>	<b>tʃɛ hala nə- n:or ɛm sk'əse</b>	
497	<i>Julie Trad :</i>	<i>non 'pour l'instant' je viens juste de commencer</i>	
498	<b>Martin :</b>	<b>((à Julie)) nytə nytə ojsinke -sujet-n</b>	
499	<i>Martin Trad :</i>	<i>((à Julie)) nytə nytə ça veut dire le -sujet-</i>	
500	<b>Julie :</b>	<b>ojo -mais-::</b>	
501	<i>Julie Trad :</i>	<i>oui -mais-::</i>	
502	<b>Martin :</b>	<b>həndz ɛd ɛ ira: hojerəni vra ɛ a-a- -arménien occidental-</b>	
503	<i>Martin Trad :</i>	<i>c'est ça son: c'est sur l'a-a- l'-arménien occidental-</i>	
504	<b>NZ :</b>	<b>tʃɛ -euh- (.) masnavor -titre-mə gunəna tər tʃɛ əndradz/</b>	
505	<i>NZ Trad :</i>	<i>non -euh- (.) elle a un -titre- particulier ou ça n'a pas été encore choisi/</i>	
506	Silence :	(0.6)	
507	<b>Julie :</b>	<b>-titre-ə uni artən</b>	
508	<i>Julie Trad :</i>	<i>elle a un -titre- déjà</i>	
509	<b>NZ :</b>	<b>unɛs/ [(.) intʃ ɐ/</b>	
510	<i>NZ Trad :</i>	<i>tu en as un/[(.) qu'est-ce que c'est/</i>	
511	<b>Julie :</b>	<b>[hm</b>	
512	Silence :	(0.9)	
513	<b>Julie :</b>	<b>inkəs ɛl tʃɛm hifum ((rires)) euh(::1.7) (0.6) -étude de:: bi-dialectalisme (1)</b>	
514		<b>étude de conversations entre locuteurs d'arménien oriental et locuteurs</b>	
515		<b>d'arménien occi[dental-</b>	
516	<i>Julie Trad :</i>	<i>même moi je ne m'en souviens pas ((rires)) euh(::1.7) (0.6) -étude de:: bi-</i>	
517		<i>dialectalisme (1) étude de conversations entre locuteurs d'arménien oriental et</i>	
518		<i>locuteurs d'arménien occi[dental-</i>	
519	<b>NZ :</b>	<b>[hm:: (0.6) tun panin as (1.1) Sylvian Sylv[ie (.) T-ian-in</b>	
520		<b>(0.2) -thèse-in jegadz eir/=</b>	
521	<i>NZ Trad :</i>	<i>[hm:: (0.6) toi 'de chose' (1.1) de Sylvia Sylv[ie (.) T-ian</i>	
522		<i>(0.2) à sa thèse tu étais venue/=</i>	
523	<b>Julie :</b>		<b>[Sylvia</b>
524		<b>T-ian</b>	

525	<b>Julie :</b>	<b>ojo</b>
526	<i>Julie Trad :</i>	<i>oui</i>
527	<b>NZ :</b>	<b>hm</b>
528	<b>Julie :</b>	<b>ojo ojo</b>
529	<i>Julie Trad :</i>	<i>oui oui</i>
530	<b>NZ :</b>	<b>jes al jegə</b>
531	<i>NZ Trad :</i>	<i>moi aussi j'étais venu</i>
532	Silence :	(1)
533	<b>NZ :</b>	<b>ajt' martmə vor əsav (1.1) -pour les Arméniens de France l'école- əsav -la</b>
534		<b>langue arménienne c'est te- c'est quelque chose fé- (.) fétichiste- əsav</b>
535	<i>NZ Trad :</i>	<i>cet homme qui a dit (1.1) -pour les Arméniens de France l'école- il a dit -la langue</i>
536		<i>arménienne c'est te- c'est quelque chose fé- (.) fétichiste- il a dit</i>
537	<b>Julie :</b>	<b>hm</b>
538	<b>NZ :</b>	<b>neʁastsa jes mi k[ɪtʃ]</b>
539	<i>NZ Trad :</i>	<i>ça m'a vexé [un peu</i>
540	<b>Julie :</b>	<b>[hm</b>
541	Silence :	(1.2)
542	<b>Martin :</b>	<b>ajo/ hɛr ɛt'(m)ɛ ʁosk'ə əsav/</b>
543	<i>Martin Trad :</i>	<i>oui/ pourquoi est-ce qu'il a dit un tel propos/</i>
544	Silence :	(2.2)
545	<b>NZ :</b>	<b>fransatsi ɛr</b>
546	<i>NZ Trad :</i>	<i>c'était un français</i>
547	<b>Martin :</b>	<b>hm</b>
548	<b>Martin :</b>	<b>-raciste-</b>
549	Silence :	(0.9)
550	<b>Julie :</b>	<b>((rires)) tʃɛm k'arts'um (.) tʃɛm hiʃum ov ɛr (2.7) ɛt' əsav</b>
551	<i>Julie Trad :</i>	<i>((rires)) je ne pense pas (.) je ne me souviens pas qui c'était (2.7) qui a dit ça</i>
552	Silence :	(1.3)
553	<b>NZ :</b>	<b>anor hət jɛrpɛmən telefɔn ɡɛnɛs/ Sylvia-in\ T-ian</b>
554	<i>NZ Trad :</i>	<i>est-ce que tu parles au téléphone avec elle parfois/ avec Sylvia\ T-ian</i>
555	<b>Julie :</b>	<b>voʃ bɔjts' mɛk' mɛk' ɛt' (0.6) -conférences-nɛrɪn t'ɛsnum ɛm iran</b>
556	<i>Julie Trad :</i>	<i>non mais de temps en temps (0.6) je la vois lors de -conférences-</i>
557	Silence :	(0.8)
558	<b>NZ :</b>	<b>hm</b>
559	Silence :	(0.5)
560	<b>Julie :</b>	<b>əntsats' ankəmn ɛl -euh Maison des:: (0.6) Bell"cour Maison des [Cultures</b>
561	<i>Julie Trad :</i>	<i>et la dernière fois c'était à -euh Maison des:: (0.6) Bell"cour Maison des [Cultures</i>
562	<b>NZ :</b>	<b>[ha gair/</b>
563	<i>NZ Trad :</i>	<i>[ah oui tu</i>
564		<i>y étais/</i>

- 565 **Julie :** **ojo -Maison d" l'Ecriture-**
- 566 *Julie Trad :* *oui la -Maison d" l'Ecriture-*
- 567 Silence : (0.7)
- 568 **NZ :** **jes al xosetsa**
- 569 *NZ Trad :* *moi aussi j'ai parlé*
- 570 **Julie :** **ojo**
- 571 *Julie Trad :* *oui*
- 572 Silence : (1.4)
- 573 **Martin :** **((en parlant de Julie)) ur gertas k'xosas inkə gə ga hima**
- 574 *Martin Trad :* *((en parlant de Julie)) là où tu vas parler elle aussi vient maintenant*
- 575 **Julie :** **((rires))**
- 576 **Martin :** **((rires))**
- 577 Silence : (13)
- 578 ((Commentaire : bruits de pas))
- 579 **NZ :** **barsgasdan asgaganər unəs/ dagavin/ tɛ votʃ ameriga ɣənətsin\**
- 580 *NZ Trad :* *en Iran tu as des parents (=de la famille)/ encore/ ou non ils sont allés en*
- 581 *Amérique*
- 582 Silence : (1.2)
- 583 **Martin :** **dagavin euh:: mart tʃunim**
- 584 *Martin Trad :* *je n'ai euh:: encore personne*
- 585 Silence : (0.9)
- 586 **NZ :** **mart tʃunis/**
- 587 *NZ Trad :* *tu n'as personne/*
- 588 **Martin :** **votʃ**
- 589 *Martin Trad :* *non*
- 590 Silence : (0.3)
- 591 **NZ :** **ur ɛn ameriga ɛn/**
- 592 *NZ Trad :* *où sont-ils en Amérique/*
- 593 Silence : (1.5)
- 594 **Martin :** **majrəs jɛv kujrəs kanada ɛn**
- 595 *Martin Trad :* *ma mère et ma soeur sont au Canada*
- 596 Silence : (2)
- 597 **Martin :** **ɛt' ʃət -euh- mot' (.) ɛnt'anikə (0.9)**
- 598 *Martin Trad :* *ça c'est la famille -euh- très proche (0.9)*
- 599 **Martin :** **mjusnɛrə:: -euh:- (0.6) ɛnk'er barek'am ts'anot (0.5) mets'amasutʃjune**
- 600 **amerik'a ɛn ojo**
- 601 *Martin Trad :* *les autres:: -euh:- (0.6) les amis les parents les connaissances (0.5) une grande*
- 602 *partie sont en Amérique oui*
- 603 Silence : (1.7)
- 604 **NZ :** **hm**
- 605 Silence : (1.6)

606 **Martin :** mek' jɛxpajrɛs ɛl hos ɛ  
607 *Martin Trad :* *j'ai un frère aussi qui est là*  
608 Silence : (0.8)  
609 **NZ :** **ha/**  
610 *NZ Trad :* *ah oui/*  
611 **Martin :** **ojo**  
612 *Martin Trad :* *oui*  
613 Silence : (0.8)  
614 **NZ :** **desadz ɛm/ jes\**  
615 *NZ Trad :* *je l'ai vu/ moi/*  
616 Silence : (0.7)  
617 **Martin :** **ojo [jɛk'ɛʁtsi (.) jɛk'ɛʁtsi gə gə ojo t'ɛsats' (k'ɛlnɛk)**  
618 *Martin Trad :* *oui [à l'église (.) il vient à l'église oui vous l'avez vu*  
619 **NZ :** **[desadz ɛm/**  
620 *NZ Trad :* *[je l'ai vu/*  
621 Silence : (8)  
622 **Martin :** **haj tʃə mənats ʃat' p'arsk'ast'an**  
623 *Martin Trad :* *il ne reste plus d'Arméniens en Iran*  
624 Silence : (1.7)  
625 **((Quelques minutes plus tard))**  
626 **((Commentaire : sonnerie de l'interphone : les autres invités, VD et GD, arrivent))**  
627 Silence : (6.2)  
628 **((Commentaire : Martin répond à l'interphone))**  
629 **Martin :** **ajo::/**  
630 *Martin trad :* *oui::/*  
631 **Martin :** **-prem- (1.2) premIE:RE-**  
632 Silence : (7)  
633 **Martin :** **batsvav/**  
634 *Martin trad :* *ça s'est ouvert/*  
635 **((Commentaire : Martin raccroche l'interphone))**  
636 **Cathy :** **((à Julie)) tʃ'ɾakə vari**  
637 *Cathy trad :* *((à Julie)) allume la lumière*  
638 **Julie :** **(inaud.)**  
639 **((Commentaire : à propos du chat))**  
640 **Martin :** **((en parlant du chat)) sɾan bɛrni t'"snɛm**  
641 *Martin trad :* *((en parlant du chat)) attrape-le moi donc*  
642 **NZ :** **ha gadu [une(i)k/**  
643 *NZ trad :* *ah oui [vous avez un chat/*  
644 **Cathy :** **[batsvav/ durə\**  
645 *Cathy trad :* *[la porte s'est ouverte/*

- 646 **Julie :** fuzul k'ot'u unenk  
647 *Julie trad :* nous avons un chat curieux  
648 Silence : (20)  
649 ((Commentaire : Martin va accueillir les invités en haut des escaliers : inaud. 21))  
650 ((Commentaire : Cathy remarque que VD arrive les bras chargés de cadeaux))  
651 **Cathy :** ((en parlant de VD)) -pas possible elle hein-/  
652 Silence : (5)  
653 **VD :** bonjou:r  
654 **Cathy :** BONj[ou:r  
655 **Julie :** [bonjou:r  
656 Silence : (4)  
657 **Cathy :** urif banme tʃe gar/ a- bærcir dʒampi vərə\ (.) ((rires)) havakeir  
658 *Cathy trad :* il n'y avait rien d'autre/ en chemin a- que tu puisses amener (.) ((rires)) que tu  
659 puisses ramasser  
660 **VD :** ((inaud. en français))  
661 **Cathy :** -oh: bah t'es t'es impossible [toi hein- (.) ((rires))  
662 **VD :** (((rires))  
663 **VD :** ((à Julie)) -bonjour-  
664 **Cathy :** inkət' ts'əvik' ɛs dʒanəm (.) [intʃu ts'əvik' berəts' ɛs (.) -non mais c'est très  
665 gentil-  
666 *Cathy trad :* tu es toi-même une fleur ma chère (.) [pourquoi as-tu amené des fleurs (.) -non  
667 mais c'est très gentil-  
668 **VD :** [voilà  
669 **VD :** -non mais- ((inaud. en arménien, 2.2 [x])  
670 **Cathy :** (((ha tʃe)) aɛvor ɛn  
671 *Cathy trad :* [((oui non)) elles sont très belles  
672 **Cathy :** hametsck hametsck bari ɛk ɛk'ɛ  
673 *Cathy trad :* je vous en prie je vous en prie soyez les bienvenus  
674 **VD :** ((jette un coup d'oeil sur le salon)) oh la la la la::=  
675 **Cathy :** het'o gə nojɛnk vɛrtʃə bədudʒə (.) -tour-ə vɛrtʃə [gənɛnk intʃp'ɛs/ ɛs\  
676 *Cathy trad :* nous regarderons après le tour (.) le -tour- nous le ferons à la fin comment/ vas-tul  
677 **VD :** [oh:::  
678 **VD :** gə nerek ufu mənətsink  
679 *VD trad :* vous nous excusez on est en retard  
680 **Cathy :** hametsck hərametsck  
681 *Cathy trad :* je vous en prie je vous en prie  
682 **VD :** pari irigun sərpəzan  
683 *VD trad :* bonsoir Monseigneur

684	NZ :	((à VD)) <b>jes norenal m- pan tʃəʁa (0.7) mədadzetsi vor ʃapad e [(1.3)</b>
685		<b>hoknadz gəllas:</b>
686	NZ trad :	<i>((à VD)) moi juste je n'ai pas 'chose' (0.7) j'ai pensé qu'il est samedi [(1.3) tu dois :</i>
687		<i>être fatiguée</i>
688	VD :	<b>[eh vi-</b>
689	GD :	<b>((à NZ)) parev tsez</b>
690	GD trad :	<i>((à NZ)) bonjour</i>
691	VD :	<b>ʁanutə</b>
692	VD trad :	<i>le magasin</i>
693	Silence :	<b>(2.9)</b>
694	VD :	<b>((à Martin)) asiga ɛl sərpazanen hamar e</b>
695	VD trad :	<i>((à Martin)) et ça c'est pour l'Evêque</i>
696	Martin :	<b>sərpazani hamar/ ɛ\</b>
697	Martin trad :	<i>c'est pour l'Evêque/</i>
698	Martin :	<b>lav toʁ gə dank</b>
699	Martin trad :	<i>d'accord on lui donnera</i>
700	Martin :	<b>p'it'i t'anɛ/ vɛrtʃə ira [(hɛt')\</b>
701	Martin trad :	<i>il doit l'emmener / à la fin avec lui\</i>
702	VD :	<b>[oui</b>
703	Martin :	<b>hā (.) &lt;((à Cathy)) esi sərpazani hamar a&gt;=</b>
704	Martin trad :	<i>ah (.) &lt;((à Cathy)) ça c'est pour l'Evêque&gt;=</i>
705	VD :	<b>= -pour le p"tit-déjeuner-</b>
706	Cathy :	<b>ouh::</b>
707	Martin :	<b>((rires))</b>
708	Julie :	<b>((rires))</b>
709	Cathy :	<b>((à VD)) tu l'as gâ[té/</b>
710	NZ :	<b>[intʃbes/ es Keraməs\ (.) lav es/</b>
711	NZ trad :	<i>[comment/ vas-tu cher Geram tu vas bien/</i>
712	VD :	<b>((inaud. 4.4))</b>
713	GD :	<b>park asdzudzo panmən e gə timanank</b>
714	GD trad :	<i>grâce à Dieu on fait aller</i>
715	Silence :	<b>(2.2)</b>
716	NZ :	<b>hing ʃapdi ges kiʃerin ʁavarum ɛʁəv [(0.5) hisus kristos ketsemanii</b>
717		<b>bardezin metʃ (1.7) pərnəvetsov\ (.) hutən egav hampurets iren (1.2)</b>
718		<b>zorkov (0.7) zinvornerov (0.3) tʃaherov (.) pirerov</b>
719	NZ trad :	<i>jeudi à minuit ce fut le Jeudi Saint [(0.5) Jésus Christ dans le Jardin de Kestemani</i>
720		<i>(1.7) fut dénoncé (.) Judas vînt l'embrasser (1.2) avec la milice (0.7) avec les</i>
721		<i>soldats(0.3) avec les torches (.)</i>
722	GD :	<b>[ajo</b>
723	GD trad :	<i>[oui</i>
724	Silence :	<b>(0.5)</b>

725	GD :	((inaud. 0.5))
726	NZ :	jev vertfə aravodjan tem iren darin (0.7) ga anagai jexain dunə jev tadə
727		desnelu hamar (1) tadaraneren antsav (0.9) harvadzetsin (0.5) viʁagosin
728		kov darin (.) viʁagose əsav vor hantsank tʃem kətnər gor (.) zoʁovurte
729		turse boratsin xatʃanəstai xatʃanəsta (0.9) aravodjan ganux xatʃə usə tərɪn
730		(1.1) jev koʁkotai dʒanpan [(.) mintʃev koʁkota hasav (3.1) jev dʒanpan
731		bahagmə (0.8) simeon gyrenatsi (1.1) aniga oknets vorovedev (0.5) [ʃat
732		tsandər er (1.3)
733	NZ trad :	<i>et finalement au petit matin ils l'emmenèrent (0.7) il va chez Pilate pour se faire</i>
734		<i>juger (1) il est passé en jugement (0.9) ils le battirent (0.5) ils l'emmenèrent auprès</i>
735		<i>de Viragos (.) Viragos dit qu'il n'était pas coupable (.) à l'extérieur le peuple criait</i>
736		<i>crucifiez-le crucifiez-le (0.9) le matin de bonne heure ils placèrent la croix sur son</i>
737		<i>dos (1.1) et ils le conduisirent jusqu'au golgota [(.) jusqu'à ce qu'il arrive au golgota</i>
738		<i>(3.1) et ils le conduisirent auprès du garde (0.8) Simon d'Armathie (1.1) et celui-là</i>
739		<i>l'aida parce que (0.5) [c'était très lourd (1.3)</i>
740	VD :	[ajo
741	VD trad :	[oui
742	GD :	[tsandər er
743	GD trad :	[c'était lourd
744		[...] ((Autre enregistrement))
745		((Commentaire : la bénédiction vient de se terminer))
746	NZ :	amen dari (0.3) [ajs orerun arʒani əʃlank
747	NZ trad :	<i>que toutes les années (0.3) [nous méritions de tels jours</i>
748	Cathy :	[ajs orerun
749	Cathy trad :	[de tels <u>jours</u>
750	VD :	[-oui-
751	Cathy :	<u>həramtsek nəst'etsek</u>
752	Cathy trad :	<u>je vous en prie asseyez-vous</u>
753	GD :	-merci-
754	Cathy :	hima in[tʃ bədi ənɛnk/
755	Cathy trad :	<i>maintenant [qu'est-ce que nous devons faire/</i>
756	NZ :	(((à propos de l'encens)) jad tʃə varetsi vor (.) kides kitʃ aratʃ: (.)
757		[jepvor
758	NZ trad :	<i>[(à propos de l'encens)) je n'en ai pas allumé trop (.) tu sais un peu</i>
759		<i>avant (.) [quand</i>
760	Cathy :	[-eh- indzi dəvɛg əsi bahɛm
761	Cathy trad :	[-eh- <u>donnez-le moi que je le garde</u>
762	NZ :	guzes/=
763	NZ trad :	<i>tu veux/=</i>
764	Cathy :	=ajo intʃu tʃɛ/ (0.4) aden adenə xung gə varɛnk (0.7) tʃɛ/
765	Cathy trad :	<i>=pourquoi pas (0.4) <u>de temps en temps nous faisons brûler</u> de l'encens (0.7) non/</i>



766 **NZ :** sirov  
767 *NZ trad :* avec plaisir  
768 **Cathy :** ((rires))  
769 **VD :** sərpazan asiga tsezi  
770 *VD trad :* Monseigneur ceci est pour vous  
771 **NZ :** ama::n  
772 *NZ trad :* oh la la::  
773 [...]
774 **NZ :** jat mərsi (0.5) verzin  
775 *NZ trad :* merci beaucoup(0.5) Vergine  
776 **Cathy :** hima aχorzak' batsovik'mə [gərnank χəmɛl/ (((rires)) ajsinkə -apéritif- kə  
777 χəmɛnk/ (((rires))  
778 *Cathy trad :* maintenant [on peut boire un "ouvreur d'appétit"/(((rires)) c'est-à-dire on va boire  
779 l'-apéritif-/(((rires))  
780 ((Commentaire : VD offre des chocolats à Julie))  
781 **VD :** (((à Julie)) asiga el kezin hamar  
782 *VD trad :* [(à Julie)) et ça c'est pour toi  
783 **NZ :** [χəmetsek  
784 *NZ trad :* [buvez  
785 **Julie :** (((à VD)) -oh merci c'est gentil-  
786 **Julie :** (((rires))  
787 **VD :** ((à Julie)) -tu manges pas tout d'un coup hein/-  
788 **Julie :** ((à VD)) -pas tout d'un coup-/  
789 **VD :** -non-  
790 **Julie :** -ouh la la (0.7) mais j'ai d" quoi [faire là-  
791 **VD :** (((rires))  
792 **Cathy :** ha bebei hamar (.) ban bərats'/ ɛs\  
793 *Cathy trad :* ah pour la petite (.) tu as amené 'chose'  
794 [...]



*Annexe V*

*Corpus ANNA*



## *Fiche descriptive du corpus*

<b>CORPUS</b>	
Nom du corpus	Anna
<b>ENREGISTREMENT</b>	
Support de l'enregistrement	vidéo + audio
Mode de recueil	caméra discrète + micro caché
Qualité de l'enregistrement	bonne
Anonymisation	non
Date de l'enregistrement	1er juillet 2003
Lieu de recueil de l'enregistrement	Lyon
Nombre de locuteurs de l'enregistrement	7
<b>GENRE INTERACTIONNEL</b>	
	interactions privées
Détail	conversation entre membres de la même famille
<b>TRANSCRIPTION</b>	
Nom de la transcription	Anna
Support de la transcription	papier
	informatique : doc, pdf
	alignée : Praat
Format de la transcription	API + traduction en français
Anonymisation	oui
<b>CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION</b>	
	ICOR
<b>LOCUTEURS ORIENTAUX</b>	
Noms	Cathy
	Martin
	Julie
	Anna
	Lida
	Lola
<b>LOCUTEURS OCCIDENTAUX</b>	
Nom	Gilles

*Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement*

<b>Locuteur</b>	<b>Cathy</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1952
Age au moment de l'enregistrement	51-52 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Retoucheuse
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	27 ans

<b>Locuteur</b>	<b>Martin</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1949
Age au moment de l'enregistrement	54-55 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Ingénieur
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	30 ans

<b>Locuteur</b>	<b>Julie</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24-25 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Etudiante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	6 mois

<b>Locuteur</b>	<b>Anna</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1942
Age au moment de l'enregistrement	61 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Sans Profession
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	37 ans

<b>Locuteur</b>	<b>Lida</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1968
Age au moment de l'enregistrement	35 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Assistante de direction
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	anglais, iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	11 ans



<b>Locuteur</b>	<b>Lola</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24 ans
Lieu de naissance	Lyon
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Chef de projet
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Lyon
Pays d'origine du locuteur	France
Age d'arrivée en France	née en France

<b>Locuteur</b>	<b>Gilles</b>
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1967
Age au moment de l'enregistrement	36 ans
Lieu de naissance	Istanbul
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Bijoutier
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OCC, turc
Langue 2 du locuteur	turc
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	turc, arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Istanbul
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Turquie
Age d'arrivée en France	17 ans

*Transcription du corpus ANNA*

1      Lola :                    tu tu marches et tout à côté d"la mer donc en fait t'es t"as la falaise derrière toi/  
2                                t"as l" -tʒampal/ (=chemin)- et pis t"as la mer en d"sous\ (0.4) et pis t"as des  
3                                vendeurs de gla::ce euh tu vois tu peux m- longer comme ça marcher tranquille/  
4                                (.) c'est vach"ment bien  
5      Gilles :                <((à Lida)) (inaud.)>  
6      Lida :                    <((à Gilles)) non>  
7      Gilles :                ((rires))  
8      Martin :                =bah c'est bien/  
9      Cathy :                =bah c'est bon/  
10     Lida :                    <((à Gilles)) ((inaud. 3)) ((rires))>  
11     Martin :                bah oui toute façon nous on est pa::s (.) -k'aroxenk m- me kani or el uzenank avɛl  
12                                mənank-  
13     Martin Trad :        -bah oui toute façon nous on est pa::s- (.) on peut rester quelques jours de plus si on veut  
14     Lola :                    bah écoute [ouais  
15     Anna :                    [duk uzetsak k'aroxenk [avɛl m-  
16     Anna Trad :            [si vous vous voulez vous pouvez rester plus longtemps  
17     Martin :                <((à Anna))                                [tʃɛ [amɛnɐs hɛr duk intʃ ɛk anum/>  
18     Martin Trad :        <((à Anna))                                [non [tous ensemble pourquoi vous vous faites quoi>  
19     Julie :                    [oh mais ça sert à rien (.) mais non  
20     Anna :                    <((à Martin)) et bah -mɛnk p'ɛt'i hɛt' gank->  
21     Anna Trad :            <((à Martin)) et bah -nous nous devons revenir->  
22     Martin :                <((à Lola)) tel jour tel jour huit neuf ((inaud. en arm.))>  
23     Lola :                    <((à Gilles)) ouais je s->  
24     Lida :                    <((à Martin)) ouais mais -timing-ə mekitʃ -chargé-a  
25     Lida Trad :            <((à Martin)) ouais mais le -timing- est un peu -chargé-  
26     Anna :                    <((à Martin)) Alain-ə ɛtuma aʁa mɛnk [p'ɛt'i hɛt' gank p'ɛt'i swis ɛl ɛtɔnk>  
27     Anna Trad :            <((à Martin)) Alain s'en va mais nous [nous devons revenir pour aller en Suisse>  
28     Lola :                    [par contre faut être en bonnE:: ?((en riant))  
29                                condition phy[sique>  
30     Julie :                    <((à Lola)) [ouais carrément: (.) [mais faut pas qu'i- fasse trop trop chau:d quoi>  
31     Martin :                [[[ça rentre]] quand -intʃ- date-a/ <((avec l'accent anglais)) date-ə:/>  
32                                (0.9) date  
33     Martin Trad :        [[[ça rentre ]] quand -c'est à quelle date/- <((avec l'accent anglais)) date-ə:/>  
34                                (0.9) date  
35     Anna :                    [hingʃap't'i urpat ʃapat ɛl  
36     Anna Trad :            [jeudi vendredi samedi quoi

37 **Lola :** **date-ə:/**

38 *Lola Trad :* *la date/*

39 **Martin :** **intʃ ɥiŋɡʁap'ti ʃurpa-**

40 *Martin Trad :* *quels jeudi ʃvendred-*

41 **Anna :** **[Inə**

42 *Anna Trad :* *[le neuf*

43 **Lida :** **sept huit neuf (0.5) [dix on revient**

44 **Lola :** **sept huit neuf (.) dix on [revient**

45 **Martin :** **sept neuf vit neuf**

46 **Lola :** **sept huit neuf dix:**

47 **Martin :** **sept neuf huit neuf dix/**

48 **Lola :** **SEPT [huit neu:ʔ**

49 **Anna :** **[((rires))**

50 **Lida :** **oh ho:::: oh**

51 **Anna :** **<((à Martin)) du -vacances- unɛs ɛt' ʒamɑnɑ::::k' />**

52 *Anna Trad :* *<((à Martin)) toi tu as des -vacances- à ce moment-là />*

53 **Martin :** **ʒɛs jɛpvɔʁ uzɛnam -vacances- unɛm**

54 *Martin Trad :* *moi j'ai des -vacances- quand je veux*

55 **Anna :** **ha:::**

56 *Anna Trad :* *ah:::*

57 **Lola :** **<((à Julie)) t' vois c'est pas mal hein />**

58 **Julie :** **ah ouais moi ça m' plaît bien hein**

59 **Lola :** **normalement [c'est-**

60 **Gilles :** **[on va faire tout ça en quat' jours hein/**

61 **Lola :** **ba:::h**

62 **Martin :** **bah oui [justement c'est un peu:**

63 **Lida :** **[jeudi vendredi samedi**

64 **Lola :** **faut un peu s' grouiller quoi**

65 **Martin :** **on rajoute deux jours allez**

66 **Julie :** **faut qu' les gosses i suivent hein/**

67 **Lola :** **ouais=**

68 **Julie :** **<((à Lola)) =i z-ont quel âge les mioches />**

69 **Lida :** **<((à Julie)) [les gosses i z-ont dix onze ans>**

70 **Lola :** **[dix onze ans**

71 **Julie :** **c'est chiant à c'" âge-là [hein**

72 **Martin :** **baba ɛlə mɛ ɛrk'u ʃapat mart ɛta ɛl mɛ [ban hask'ana**

73 *Martin Trad :* *on pourrait au moins y aller deux semaines [pour en profiter un minimum*

74 **Lola :** **[c'est vrai/**

75 **Lida :** **[tu les assommes et tu leur dis suis**

- 76 **Martin :** <((à Gilles)) ha >
- 77 *Martin Trad :* <((à Gilles)) ah>
- 78 **Gilles :** hima dzɪfdən asɛnk e:r jes pasportəs ənɛmne dasnəje- hingin jertam jes bedke
- 79 dasnɛtforsin
- 80 *Gilles Trad :* maintenant disons la vérité moi mon passeport au plus tard le qu- quinze j'y vais il faut que
- 81 le quatorze
- 82 **Lola :** <((à Gilles)) jəs t'astforsin [tʃɛm k'aro gam jəs t'asninin [gortz'i (inaud.) b- ksanin>
- 83 *Lola Trad :* <((à Gilles)) moi je peux pas venir le quatorze moi le dix-neuf [au travail (inaud.) b- le vingt>
- 84 **Gilles :** [mɛk ʃapad
- 85 *Gilles Trad :* [une semaine
- 86 **Gilles :** [bidi ertam eh intʃ ənɛm
- 87 *Gilles Trad :* [je dois y aller qu'est-ce que je peux faire
- 88 **Gilles :** ((inaud. ertam jəs)) mɛk ʃapad=
- 89 *Gilles Trad :* ((inaud. j'y vais moi)) une semaine=
- 90 **Julie :** =et vot" voyage vous l" faites quand/
- 91 **Lola :** ((rires))
- 92 **Gilles :** <[((à Julie)) hein/>
- 93 **Julie :** [à la [saint glinglin/
- 94 **Lida :** [ils les font pas
- 95 **Gilles :** <((regarde Martin)) mɛk ʃapat guzei>
- 96 *Gilles Trad :* <((regarde Martin)) j'aurais voulu une semaine>
- 97 **Gilles :** <((à Lola)) das or (0.5) [dasin jertam ne dasnəjergukin>
- 98 *Gilles Trad :* <((à Lola)) dix jours (0.5) [j'y vais le dix et le douze>
- 99 **Anna :** [Gilles-ə -vacances- uni Lola-n tʃuni
- 100 *Anna Trad :* [Gilles a des vacances mais Lola n'en a pas
- 101 **Gilles :** aʒo [dasnəjergukin/ mintʃɛv dasninin mɛk ʃapat gunena
- 102 *Gilles Trad :* oui [du douze jusqu'au dix-neuf j'aurais une semaine
- 103 **Lola :** [laisse tomber
- 104 **Gilles :** (inaud.)
- 105 **Lola :** si on revient hein/ (0.4) <((en riant)) si j" reviens sans toi après tu t" démerdes>
- 106 [((rires))
- 107 **Gilles :** [bah ça fait rien
- 108 **Anna :** ((rires))
- 109 **Lola :** <((en riant)) moi j" reviens j" vais au boulot ((rires)) Gilles il est à l'armée (.) salut
- 110 Lola>
- 111 Commentaires : ((rires collectifs))
- 112 **Gilles :** e ɣənɛnk iftɛ intʃ e
- 113 *Gilles Trad :* ben nous le ferons ben c'est quoi

- 114 **Anna :** Gilles hima asem te meke etum a iran bernen ende (0.5) intj p'it'i part'avor a -  
 115 armée- ani u het'o veradarna -par e[xemple- francia:/
- 116 *Anna Trad :* Gilles admettons que quelqu'un aille là-bas qu'ils l'attrapent (0.5) qu'est-ce qu'il doit il est  
 117 obligé de faire l'-armée- et ensuite seulement de revenir -par e [xemple- en France:/
- 118 **Gilles :** [jergu pan gənan ənel (.) gese vor tramov  
 119 guzem ənel [(0.6) kam trame meg (.) [mas ku da:: (0.6) jerp ku ga:: mjušnəre ge  
 120 sgese dal/ gam al t'asnute: a[mis ge mənə
- 121 *Gilles Trad :* [c'est possible de faire deux  
 122 choses (.) il dit j'veux faire ça avec de l'argent [(0.6) il en donne une (.) [partie (0.6) quand il  
 123 sort il commence à donner le reste ou alors il reste dix-huit [mois
- 124 **Anna :** [ha [ku da:::  
 125 *Anna Trad :* [ah [il do:::nne  
 126 **Anna :** [amis k'ə mənə ((inaud. mo-)) (.) vɛrtʃə -libre-a ku ga=  
 127 *Anna Trad :* [mois il reste ((inaud. mo-)) (.) à  
 128 la fin il est -libre- il rentre=  
 129 **Gilles :** =ha (0.4) əjnaden uzadzəd [gənəs  
 130 *Gilles Trad :* =oui (0.4) tu fais donc comme tu veux
- 131 **Lola :** [ah bah attends
- 132 Silence : (0.8)
- 133 **Anna :** jani irants dardə minak' -armée-n a  
 134 *Anna Trad :* donc leur seule préoccupation c'est seulement l'-armée-
- 135 **Gilles :** ha:::  
 136 *Gilles Trad :* oui:::
- 137 **Lola :** <((doucelement)) pff::: [racaille>  
 138 **Anna :** <((doucelement)) [ha:::>  
 139 *Anna Trad :* <((doucelement)) [ah:::>
- 140 Commentaires : ((Lola parle de ses collègues de travail))
- 141 **Lola :** ɛsor ɛl (et aujourd'hui) les filles elles disaient <((en imitant)) ((soupir)) le plus beau  
 142 voyage que j'ai fait c'est quand j" suis allée en Turquie [(0.5) j'ai fait une croisière  
 143 sur (inaud.) c'était super [(.) et puis alors les Turcs i sont S:Uper sympas comparés  
 144 aux Tu]nisiens\ pa"ç" qu'on est allé en Tunisie d'abord et (0.4) ah i z-étaient pas  
 145 sympas hein mais alors les Turcs ((petit cri)) han:::;>
- 146 **Gilles :** [ah bon/
- 147 **Gilles :** [jes al tʃartʃarvuməm ɛndanikəs ((inaud. : ɛ vor))  
 148 ((rires))]
- 149 *Gilles Trad :* [et moi qui me décarcasse ((inaud. c'est )) ma famille qui  
 150 ((rires))]
- 151 Commentaires : [((rires collectifs))

- 152 **Lola :** [intʃ ɛl p'at'mumɛn [(0.7) <((en imitant)) j'ai envie d'' repartir en Turquie:>  
 153 *Lola Trad :* [et en plus qu'est-ce qu'elles racontent [(0.7) <((en imitant)) j'ai envie d'' repartir en Turquie:>  
 154 **Gilles :** [intʃ əsi kidɛs:/ (.) <((à Lola)) -c'était où le:- pan -attentat- ɛrin  
 155 [aʃs adɛnnɛrɛ mɛk jɛrgu amɪs aratʃ/>  
 156 *Gilles Trad :* [qu'est-ce que je disais tu sais:/ (.) ?((à Lola)) -c'était  
 157 où le:- chose ils ont fait un -attentat- [dans ces moments-là il y a un ou deux mois de ça>  
 158 **Lola :** [tss::::  
 159 **Martin :** Tunisie/  
 160 **Gilles :** ha (0.4) tunisin marokmɛ:\n  
 161 *Gilles Trad :* oui (0.4) en Tunisie au Maro:c  
 162 **Gilles :** kɛsem mɛ-[(inaud.) (.) -hier- ((inaud. :nom de lieu : Renoto)) ɛ ɛngɛrɛs (inaud.)  
 163 fransatsi mɛk had (.) gɛsɛn otanavɛn gɪʃna::s lur tʃunis polisnɛrɛ -civil- jedɛvɛn ɛn  
 164 mɪʃd  
 165 *Gilles Trad :* je dis mɛ- [(inaud.) (.) -hier- mon copain était à ((inaud. :nom de lieu Renoto)) (inaud.) c'est  
 166 un français (.) ils disent que tu descends de l'avion tu n'en sais rien mais la police en -civil-  
 167 est toujours derrière toi  
 168 **Martin :** [ha marok marok  
 169 *Martin Trad :* [oui Maroc Maroc  
 170 **Anna :** <((ton étonné) hɛr>  
 171 *Anna Trad :* <((ton étonné) pourquoi/>  
 172 **Gilles :** kʃɛr -sans fil- gɪʃnas bɛduʃdi ((inaud. : hamar))/ -papiers-in gɛ nɔʃɛn gor gɛsɛ\  
 173 *Gilles Trad :* le soir -sans fil- tu descends pour te promener (inaud.)/ il dit qu'ils regardent tes -papiers-l  
 174 **Lola :** a:ttends "ttends "ttends "ttends "ttends en TURQUIE/  
 175 **Gilles :** non Tunisie\  
 176 **Lola :** ha: turistnɛ/rɛ\  
 177 *Lola Trad :* ah: les touristes\  
 178 **Gilles :** ha\ turistnɛrun gɛnɛn gor (inaud.) hondɛɔ polisnɛrɛ  
 179 *Gilles Trad :* oui ils font ça aux touristes (inaud.) là-bas la police  
 180 **Martin :** hm vɔʃɛnum ɛn  
 181 *Martin Trad :* hm ils ont peur  
 182 **Cathy :** -bah oui- (inaud.) ɛndɛrank m"kitʃ bɔn a ɛlɛ hima  
 183 *Cathy Trad :* -bah oui- (inaud.) par là-bas c'est devenu un peu 'chose' maintenant  
 184 **Silence :** (0.9)  
 185 **Lida :** ouais c'est un peu chaud là-bas  
 186 **Cathy :** hm  
 187 **Gilles :** -tout cas- lavɛn ɛ -vacances-i hamar (0.7) dɛɛɛrɛn  
 188 *Gilles Trad :* -tout cas- c'est bien pour les -vacances- (0.7) les endroits  
 189 **Anna :** ha t'ɛɛɛ[rɛ lavɛn ɛn (ta mot' / t'a "mar)  
 190 *Anna Trad :* oui les en[droits sont bien (inaud.)  
 191 **Gilles :** [ʃa:d lav  
 192 *Gilles Trad :* [trɛ:s bien

193 **Lola :** <((en imitant)) ah j'aimerais [bien y aller (inaud.) cette fois-ci>  
194 **Anna :** [mart p'it'i mək'u hət' ɛta vor tʃ 'anantʃuma  
195 *Anna Trad :* [il faut y aller avec quelqu'un qui connaît  
196 **Martin :** bah oui  
197 **Silence :** (1.7)  
198 **Anna :** jete tʃə tʃ 'anantʃəs -c'est foutou-  
199 *Anna Trad :* si tu connais pas -c'est foutou-  
200 **Silence :** (1.8)  
201 **Anna :** Turquie  
202 **Lola :** moi j" mettrais pas les pieds toute seule en Turquie (0.5) ça/  
203 **Martin :** moi non plus  
204 **Gilles :** moi aussi je peux  
205 **Commentaires :**((rires collectifs))  
206 **Lola :** ouais bah j" suis pas sûre toi aussi hein tiens  
207 **Gilles :** -si- pasportəs [(inaud.1.3)  
208 *Gilles Trad :* -si- mon passeport [(inaud.1.3)  
209 **Lola :** [à mon avis c'est pas comme t'as laissé y'a::: vingt ans hein la  
210 **Turquie hein**  
211 **Gilles :** -c'est pas pareil mais je m'en fous ça- (0.6) kidəm vor jertalig dɛxɛrəs (.) -il y a vingt  
212 **ans/ c'était pareil-**  
213 *Gilles Trad :* -c'est pas pareil mais je m'en fous ça- (0.6) je sais que les endroits où j'allais (.) -il y a vingt  
214 **ans/ c'était pareil-**  
215 **Silence :** (1.2)  
216 **Anna :** [ha ɛt' t'ɛxɛrə  
217 *Anna Trad :* [oui ces endroits-là  
218 **Lola :** ouais (1.3) non mais c'est vrai qu- quand tu vois sur l" satellite t'as tous les -  
219 **jevrop'atsi- (=européens) <((en imitant)) eh hello [ouais (inaud. vas-y) ((bruit et**  
220 **geste de quelqu'un qui boit))> était en train d" se [bourrer [la gueule (.) t'es tout**  
221 **content tu t" dis mais MERDE et moi <((en riant)) alors/> ((rires)) [c'est GRAve**  
222 **Martin :** [non mais ça  
223 **Julie :** (((rires)))  
224 **Cathy :** [-bah oui:::- srank ʃat' ɛn ha  
225 *Cathy Trad :* [-bah oui:::- eux ils beaucoup oui  
226 **Cathy :** srank ʃat' ɛn sirum [-bah bien sûr-  
227 *Cathy Trad :* eux ils aiment beaucoup [-bah bien sûr-  
228 **Gilles :** [(inaud.)  
229 **Lola :** [tous [les -germanatsi::  
230 *Lola Trad :* [-tous [les- Alleman::ds  
231 **Julie :** [mais c'est une destination pas chère:  
232 *Julie Trad :* [mais c'est une destination pas chère:  
233 **Lola :** ouais:

- 234 **Gilles :** ah mais ça c'est la boî:te le Antalia [ça (.) c'est la (inaud.) c'est pour les jeunes
- 235 **Lola :** [non mais pour dire -turistnɛrə ɛl akvor k'ə
- 236 p'ət't'ɛn-
- 237 *Lola Trad :* [-non mais pour dire- les touristes en [profitent bien
- 238 **Gilles :** <((à Lola)) [oui mais -mɛnk anɔnk turist tʃɛnk (0.4) xəmɛnk xarpɛnk hon (inaud.) tʃi
- 239 [bɛdi ɛlni->
- 240 *Gilles Trad :* <((à Lola)) [-oui mais-
- 241 *nous nous ne sommes pas des touristes de ce genre (0.4) à boire à se saouler là-bas*
- 242 *(inaud.) faut pas faire ça>*
- 243 **Lola :** [nan bah nan moi j" vais pas pour [m" bourrer la gueule ((rires))
- 244 **Gilles :** [hankisd bɛdujd dɛsnalu gɛrtɔnk gor
- 245 *Gilles Trad :* [on y va pour se promener et visiter tranquillement
- 246 **Lola :** "fin bref (.) je sais pas on verra qu'est-c" qui va s" passer
- 247 **Cathy :** -bon- ɛt' intʃ ov/ intʃ xəmav-
- 248 *Cathy Trad :* -bon- et qui a bu quoi là
- 249 **Cathy :** <((à Martin)) -bah- ɛt' maat' ɛl lɛtsru->
- 250 *Cathy Trad :* <((à Martin)) -bah- sers en un autre>
- 251 **Julie :** bah oui
- 252 **Martin :** ha://=
- 253 *Martin Trad :* ah oui//=
- 254 **Cathy :** =bah oui=
- 255 **Julie :** =bah
- 256 **Cathy :** <((à Gilles)) dʒanəm Gilles gɛr>
- 257 *Cathy Trad :* <((à Gilles)) mon cher Gilles mange>
- 258 Commentaires :((4s. passage non transcrit))
- 259 **Cathy :** ban tʃə [k'ɛrav ha::
- 260 *Cathy Trad :* il a rien [mangé hein::
- 261 **Anna :** [k'ɛr mi amantʃi du ban tʃə k'ɛrɔr Gilles
- 262 *Anna Trad :* [mange ne fais pas le timide t'as rien mangé Gilles
- 263 **Lola :** t'as rien man[ʒé Gilles tu vas avoir faim
- 264 *Lola Trad :* t'as rien man [ʒé Gilles tu vas avoir faim
- 265 **Gilles :** [ʒera -si si (.) non::-
- 266 *Gilles Trad :* [j'ai mangé -si si (.) non::-
- 267 **Cathy :** tʃə siratsir (.) urɛmɐ
- 268 *Cathy Trad :* t'as pas aimé (.) alors
- 269 **Anna :** -si- amantʃɔts
- 270 *Anna Trad :* -si- il a fait son timide
- 271 **Gilles :** amɛnɐ geram amɛnɐ
- 272 *Gilles Trad :* j'ai tout mangé tout



- 273 **Cathy :** [babam [ger  
 274 *Cathy Trad :* [allez [mange  
 275 **Anna :** [-allez- k'ɛr  
 276 *Anna Trad :* [-allez- mange  
 277 **Gilles :** [gererɛm [amɛnə  
 278 *Gilles Trad :* [j'ai mangé [tout  
 279 **Lola :** [t'as eu hontE  
 280 **Cathy :** <((à Martin)) intʃ ir lɛtsrɛ iran/>  
 281 *Cathy Trad :* <((à Martin)) qu'est-ce que tu lui avais servi/>  
 282 **Cathy :** <((à Martin)) norits mɛk had lɛtsru ɛtam saruts bɛrɛm>  
 283 *Cathy Trad :* <((à Martin)) verses-en un autre je vais chercher des glaçons>  
 284 **Lola :** -soho- ɛr  
 285 *Lola Trad :* c'était du Soho  
 286 Commentaires : ((23s. non transcrites))  
 287 **Anna :** -toute façon::- jɛs uzum ɛm vor ɛtank it'alja jɛv ɛl k'ɛtank (1) vort'ev ham Alain-in k'ə  
 288 t'anɛnk man k'ə tank ham ɛl Jaques-in k'ə t'anɛnk [man k'ə t'ank  
 289 *Anna Trad :* -toute façon- moi je veux qu'on aille en Italie (1) parce que comme ça on emmènera à la fois  
 290 Alain en balade et aussi Jacques  
 291 **Lola :** [ah ouais ben:  
 292 Commentaires :((65s. non transcrites))  
 293 Commentaires :un peu plus tôt, tout le monde reparle de vacances, et Cathy parle de passer  
 294 quelques jours à Yvoire (en France). Gilles enchaîne sur une blague.  
 295 **Gilles :** ((blague)) sɛvə gɛrta gəs- -billet- guzɛ gɛsɛ vor -je voulais aller:: Afrique du Sud-  
 296 (0.7) sɛvə (1.6) mjuɛ (inaud.) ɛl gəsɛ -mais- tun sɛv ɛs (gəsə) -Afrique du Sud- intʃ  
 297 bidi (ban) ɛnɛs gəsɛ  
 298 *Gilles Trad :* ((blague)) le Noir va di- il dit qu'il veut un -billet- pour -je voulais aller:: Afrique du Sud- (0.7)  
 299 le Noir (1.6) et l'autre lui dit -mais- toi tu es noir qu'est-ce que tu vas faire en -Afrique du  
 300 Sud- il lui dit  
 301 **Cathy :** <((à Gilles)) ((se sert à manger)) naʃi gudem Gilles du ɛl k'ɛr (.) jɛs anotiatsa>  
 302 *Cathy Trad :* <((à Gilles)) ((se sert à manger)) regarde moi je mange Gilles (.) j'ai eu faim d'un coup>  
 303 **Gilles :** Yvoire-ən al nujnən ɛ  
 304 *Gilles Trad :* et -Yvoire- c'est pareil  
 305 **Anna :** ((rires))  
 306 **Gilles :** -Côte d'Ivoire-ə sɛvɛrə ɔndɛɛ ɛn dʒɛrmag (kitʃ/intʃ) gɛ pən[drɛn  
 307 *Gilles Trad :* en -Côte d'Ivoire-les Noirs sont là-bas on trouve peu de Blancs  
 308 **Cathy :** [hm  
 309 Silence : ((1.6))  
 310 **Cathy :** asi fransjai -Côte d'Ivoire-ən ɛ [(xxxx) amɛnə  
 311 *Cathy Trad :* ça c'est la -Côte d'Ivoire- française [(xxxx) tout  
 312 **Anna :** [<((à Lola)) lola ɛt' -jus d'orange-ə t'ur mɛ [hat'>  
 313 *Anna Trad :* [<((à Lola)) Lola donne moi ce -jus d'orange- un coup>

314 **Lola :** [tiens eh ben  
315 **Cathy :** [lola k'ɛr  
316 *Cathy Trad :* [*Lola mange*  
317 **Lola :** [ouais mais::  
318 **Lola :** ouais/  
319 **Cathy :** allez::  
320 **Lola :** <((à voix basse)) bon j" vais r"prendre une charcuterie>





## *Annexe VI*

### *Corpus PRÊTRE*



## *Fiche descriptive du corpus*

<b>CORPUS</b>	
Nom du corpus	<b>Prêtre</b>
<b>ENREGISTREMENT</b>	
Support de l'enregistrement	audio
Mode de recueil	micro caché
Qualité de l'enregistrement	bonne
Anonymisation	non
Date de l'enregistrement	9 janvier 2003
Lieu de recueil de l'enregistrement	Lyon
Nombre de locuteurs de l'enregistrement	4
<b>GENRE INTERACTIONNEL</b>	
	interactions privées
Détail	conversation entre amis
	bénédiction religieuse
<b>TRANSCRIPTION</b>	
Nom de la transcription	Prêtre
Support de la transcription	papier
	informatique : doc, pdf
	alignée : Praat
Format de la transcription	API + traduction en français
Anonymisation	oui
<b>CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION</b>	
	ICOR
<b>LOCUTEURS ORIENTAUX</b>	
Noms	Cathy
	Martin
	Julie
<b>LOCUTEURS OCCIDENTAUX</b>	
Nom	Prêtre

*Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement*

<b>Locuteur</b>	<b>Cathy</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1952
Age au moment de l'enregistrement	51-52 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Retoucheuse
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	27 ans



<b>Locuteur</b>	<b>Martin</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1949
Age au moment de l'enregistrement	54-55 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Ingénieur
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	30 ans

<b>Locuteur</b>	<b>Julie</b>
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24-25 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Etudiante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	6 mois

<b>Locuteur</b>	<b>Prêtre</b>
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1947
Age au moment de l'enregistrement	56 ans
Lieu de naissance	Istanbul
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Prêtre
Locuteur figurant dans le corpus	Prêtre
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	turc
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	
Lieux de résidence successifs du locuteur	Istanbul
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Turquie
Age d'arrivée en France	31 ans

## Transcription du corpus PRÊTRE

- 1 **Prêtre :** ginmæ ga (1.4) aniga (1) aniga e- anonk al euh:: (1.5)
- 2 *Prêtre Trad :* il y a une femme (1.4) elle (1) c'est elle eux aussi euh:: (1.5)
- 3 **Prêtre :** hargapazini metf ge nəsdein gor [dzaɣetsin (.) hargapazine (0.7)
- 4 *Prêtre Trad :* ils occupaient un appartement [ils l'ont vendu (.) l'appartement (0.7)
- 5 **Cathy :** [hm:
- 6 **Prêtre :** hin dunmæ arin -Villeurbanne Hippolyte Kahn=-
- 7 *Prêtre Trad :* ils ont acheté une ancienne maison -Villeurbanne Hippolyte Kahn=-
- 8 **Cathy :** = hm hm
- 9 **Prêtre :** ver vare
- 10 *Prêtre Trad :* ?
- 11 **Cathy :** ha:
- 12 *Cathy Trad :* oui:
- 13 **Prêtre :** mēdan/ (1) jerek dari eɣav (0.6) daha kortse tʃe ləməntsav (0.7)
- 14 *Prêtre Trad :* je suis entré/ (1) ça fait trois ans (0.6) les travaux ne sont pas finis (0.7)
- 15 **Cathy :** [pff::
- 16 **Prêtre :** [hin tunmæ kanten gor noren noren ənən gor ə[si: (.) [χent ek intʃ ek/ gam ʃat tərām
- 17 [unik/
- 18 *Prêtre Trad :* ils détruisent une [ancienne maison en faire de nouveau une nouvelle j'ai [dit: (.) [vous êtes fous
- 19 qu'est-ce que vous êtes/ ou alors vous [avez beaucoup d'argent/
- 20 **Martin :** [intʃ a p'at'æ
- 21 *Martin Trad :* [qu'est-ce qui s'est
- 22 passé
- 23 **Cathy :** [(ha) χentānali (ɛ)
- 24 *Cathy Trad :* [(oui) c'est
- 25 affolant
- 26 **Cathy :** [ouais bah ff::
- 27 **Martin :** intʃ a intʃ a pat'[mum/
- 28 *Martin Trad :* qu'est-ce qu'il qu'est-ce qu'il ra[conte/
- 29 **Cathy :** [tʃe gidem mēnk al banmæ ərɪnk mais::: bon eɣav [(inaud.)
- 30 *Cathy Trad :* [je ne sais pas nous aussi nous avons fait quelque chose mais:::
- 31 bon c'est fait [(inaud.)
- 32 **Martin :** [((au Prêtre)) hein/
- 33 **Prêtre :** hm:/
- 34 **Martin :** ((au Prêtre)) intʃ gəsə\
- 35 *Martin Trad :* ((au Prêtre)) qu'est-ce que tu dis\
- 36 **Prêtre :** diginmæ der megə ge dʒantʃnam
- 37 *Prêtre Trad :* une femme quelqu'un que je connais

- 38 **Martin :** ha
- 39 *Martin Trad :* oui
- 40 **Prêtre :** aratʃ -Villeurbanne-euh::: (0.7) hargapajinmæ unein (0.6)
- 41 *Prêtre Trad :* avant à Villeurbanne euh::: (0.7) ils avaient un appartement (0.6)
- 42 **Prêtre :** ajsinkə tʃe irents tʃer dzə- pan er var[tsov er (inaud) (0.7)
- 43 *Prêtre Trad :* c'est-à-dire que non ce n'était pas le leur dz- c'était chose [c'était une location là-bas (0.7)
- 44 **Martin :** [vartsov
- 45 *Martin Trad :* [à louer
- 46 **Prêtre :** əsi vorofetsin vor dæxmə bidi arnɛnk jevajlən va- -villa-mə bidi arnɛnk\ vɛrtʃenal əsav  
vor ginə (0.4)
- 47 *Prêtre Trad :* ils ont décidé que nous devons acheter quelque chose etc. nous devons acheter va- une villa  
et finalement elle a dit que la femme (0.4)
- 48 **Prêtre :** -villa-mə arink (.) əsi ur/ arik (0.9)
- 49 *Prêtre Trad :* nous avons acheté une villa (.) j'ai dit où l'avez-vous achetée/ (0.9)
- 50 **Prêtre :** -Villeurbanne Hippolyte Kahn-\ (0.5)
- 51 **Prêtre :** ts -Hippolyte Kahn villa-/ vor dɛxə -villa- gar əsi (0.8)
- 52 *Prêtre Trad :* ts une villa à Hyppolyte Kahn/ à quel endroit y'avait-il une villa ai-je demandé (0.8)
- 53 **Prêtre :** hin jɛnk mən e jergu jerek hargnots (.) ad jɛnkə areren (0.8)
- 54 *Prêtre Trad :* c'est un vieux bâtiment de deux trois étages (.) ils ont acheté ce bâtiment (0.8)
- 55 **Prêtre :** hedeve bəsdig bardesmæ ga (.) jes ad anor (.) meg -centime- tʃɛm dar (0.8)
- 56 *Prêtre Trad :* derrière il y a un petit jardin (.) moi je n'aurais pas donné un centime à ça (0.8)
- 57 **Prêtre :** hin jɛnk e ʃad aʊvor e (0.5) ɛxadzɪn bɛs pələdzen (0.7) mɛtʃɛn (0.6)
- 58 *Prêtre Trad :* c'est un vieux bâtiment il est très bien (0.5) ils l'ont démolé tel quel (0.7) à l'intérieur (0.6)
- 59 **Prêtre :** nor el nor gə ʃinen gor jerek dari ɛxav la el tʃə ləməntsav (1.5)
- 60 *Prêtre Trad :* et ils n'arrêtent pas de construire ça fait trois ans et ce n'est toujours pas terminé (1.5)
- 61 **Prêtre :** ginə haziv əser der həjr zəzvetsank (inaud.) zəzvetsank (inaud.)
- 62 *Prêtre Trad :* la femme finit par dire monsieur le Prêtre nous sommes dégoûtés dit-elle nous sommes  
dégoûtés
- 63 **Martin :** -ah bah- [nɛrsə ɔpɛlov
- 64 *Martin Trad :* ah bah [en habitant à l'intérieur
- 65 **Prêtre :** [(inaud.) əsi daha nor e (0.7)
- 66 *Prêtre Trad :* [(inaud.) j'ai dit c'est encore neuf (0.7)
- 67 **Prêtre :** nersən el sak tuxterən gə poxin gor -plafond-ə gə pe:- gə poxən gor arasdarə gə  
poxən (.) daxdagamatse gə poxən as gənən an gənən dzajr en dzajr korts
- 68 *Prêtre Trad :* et à l'intérieur ils changent tous les Martiniers ils ch- ils changent le -plafond- ils changent le  
plafond (.) ils changent le plancher ils font ci ils font ça du travail de bout en bout
- 69 **Martin :** -ah- irank/ gənɛn
- 70 *Martin Trad :* ah ils font par eux-mêmes/
- 71 **Prêtre :** irenk gənən gor mar- martə -maçon- e
- 72 *Prêtre Trad :* c'est eux-mêmes qui le font l'homme est maçon
- 73 **Martin :** ha::
- 74 *Martin Trad :* ah::

80 **Prêtre :** -maçon- e pajts  
81 *Prêtre Trad :* il est maçon mais  
82 **Martin :** ha metʃə abɾɛlə dəʒvər ɛ [mɛnk ɛl st'ɛʁə ban arank (1.3) ha mɛrə ʃat' gorts' tʃɛr nɔrɛn  
83 nɔrɛn (.) bavak'ani [(inaud.)  
84 *Martin Trad :* oui vivre à l'intérieur c'est difficile [nous aussi ici nous avons fait chose (1.3) oui pour le nôtre il  
85 n'y avait pas beaucoup de travail mais quand même (.) suffisamment [(inaud.)  
86 **Prêtre :** [ts ha::  
87 *Prêtre Trad :* [ts oui::  
88 **Prêtre :** [-non- aʁvɔr e ɛʁɛr (1) nɛrgi hod ga dagavin  
89 *Prêtre Trad :* [non c'est devenu bien  
90 (1) ça sent encore la peinture  
91 **Martin :** ha/ nɛrgi/ ho[d ɛ  
92 *Martin Trad :* oui/ c'est [l'odeur de la peinture/  
93 **Prêtre :** [hm: (0.5) ((inspire)) nɛrgi game:::  
94 *Prêtre Trad :* [hm: (0.5) ((inspire)) de peinture ou:::  
95 **Martin :** pajt'i hot' pajt'i [-parquet-i  
96 *Martin Trad :* l'odeur du bois le bois du [-parquet-  
97 **Prêtre :** [pajli ha pajli aveli  
98 *Prêtre Trad :* [du vernis oui plus de vernis  
99 **Martin :** -parquet-i hodɛn ɛ  
100 *Martin Trad :* c'est l'odeur du -parquet-  
101 **Prêtre :** hm (1.7) tʃɛ ne ʃad aʁvɔr e  
102 *Prêtre Trad :* hm (1.7) sinon c'est très bien  
103 Silence : (4.6)  
104 **Martin :** ha pokɛr ɛr t'ɛʁnɛrɛs  
105 *Martin Trad :* oui nous manquions de place  
106 **Prêtre :** hm/  
107 Silence : (0.6)  
108 **Martin :** pokɛr ɛr me kitʃ kitʃmɛ  
109 *Martin Trad :* c'était petit un peu (OR) un peu (OCC)  
110 **Prêtre :** tʃɛ (ʁa) lav e (inaud.) intʃ uni  
111 *Prêtre Trad :* non (?) c'est bien (inaud.) qu'est-ce qu'il y a  
112 **Martin :** tʃɛ e- -euh- hima lav jerav [hala ɛs masɛ a- avelatsav ɛl (1.9) ɛs ambɔʁtʃ ɛs -salon-ə  
113 avelatsav vrɛn  
114 *Martin Trad :* non euh maintenant c'est bien [cette partie a été a- ajoutée (1.9) tout ce -salon- a été ajouté au  
115 reste  
116 **Prêtre :** [(inaud.)  
117 **Prêtre :** dʒaʃmɛ dak ne gə pave nɔrɛn (1.6)  
118 *Prêtre Trad :* ça suffit pour faire un dîner (1.6)  
119 **Prêtre :** pajts ov/ bidi ka vor dʒaʃ bidi dak <((en riant)) et- egoʁ katsɔʁ/ ga> ((rires 2.2))  
120 *Prêtre Trad :* mais qui vient pour que vous fassiez un dîner/ <((en riant)) -et- il y a des gens qui vont qui  
121 viennent/> ((rires 2.2))

- 122 **Martin :** ((rires 3.4)) (.) hima k'ə pəntɾɛnk (((rires 2.7))  
 123 *Martin Trad :* ((rires 3.4)) (.) maintenant nous en cherchons (((rires 2.7))  
 124 **Prêtre :** (((rires)))  
 125 **Prêtre :** ts ((respire)) aïe aïe aïe  
 126 **Martin :** ɛlɛ:: du hala bən ɛs/ -Totem-  
 127 *Martin Trad :* ??:: toi tu es toujours à chose/ au Totem  
 128 **Prêtre :** ha -Totem-i mod em jes  
 129 *Prêtre Trad :* oui je suis prêt du Totem moi  
 130 **Martin :** lav ɛ ɛndɛkə lav [ɛ  
 131 *Martin Trad :* c'est bien là-bas [c'est bien  
 132 **Prêtre :** [ha dɛkə əkvor e ha [(.) lav e (.) al hima (.) dɛrɛvnɛrən al tapɛtsan  
 133 polɔr  
 134 *Prêtre Trad :* [oui l'endroit est bien oui [(.) c'est bien (.) et maintenant (.) toutes les feuilles  
 135 sont tombées  
 136 **Martin :** [ha:/  
 137 *Martin Trad :* [oui:/  
 138 **Martin :** -ah oui-  
 139 **Prêtre :** (inaud.) ges dʒanpan -Cours Lafayette Cours Tolstoï- gə desna  
 140 *Prêtre Trad :* (inaud.) ça se voit sur la moitié du chemin -Cours Lafayette Cours Tolstoï  
 141 **Martin :** -ah oui-  
 142 **Prêtre :** la:: -no non- lav e (0.5)  
 143 *Prêtre Trad :* la:: -no non- c'est bien (0.5)  
 144 **Prêtre :** amarə əkvor vajletsɪ ha nəsdetsa -terrasse-ə: [(inaud.) (0.7) nəsdetsa ɔkɪs xəmetsɪ  
 145 [(inaud.) (.) ha ad əkvor ɛr  
 146 *Prêtre Trad :* en été j'en ai bien profité je m'asseyais à la -terrasse:- [(inaud.) (0.7) je m'asseyais et buvais ma  
 147 vodka [(inaud.) (.) oui ça c'était bien  
 148 **Martin :** [ha:  
 149 *Martin Trad :* [ah:  
 150 **Martin :** [ha::  
 151 *Martin Trad :* [oui::  
 152 Silence : (2.6)  
 153 **Martin :** ha: lav t'ɛɤ ɛ ɛndɛk  
 154 *Martin Trad :* oui: c'est un bon endroit là-bas  
 155 **Prêtre :** tʃe lav e elə lav e  
 156 *Prêtre Trad :* non c'est bien c'est quand même bien  
 157 **Martin :** jɛxpajrəs ɛndɛkə:: [gə:: gəbri  
 158 *Martin Trad :* mon frère [habite::: là-bas:::  
 159 **Prêtre :** [ha kidem (inaud.) artən (1.5)  
 160 *Prêtre Trad :* [oui je sais (inaud.) c'est en train (1.5)  
 161 **Prêtre :** jɛv -euh:- mʃus gɔɤmɛ mezi el (m-) mʃus gɔɤmɛ kɛf tʃɛr əkvor ɛr pajts (0.5)  
 162 *Prêtre Trad :* et -euh:- de l'autre côté de l'autre côté par rapport à nous c'était pas moche c'était bien mais  
 163 (0.5)

- 164 **Prêtre :** ad -vis-à-vis- eʁadz (inaud.) (tem temats) ʃad keʃ eʁav aʝndeʁ ʃad keʃ (0.7)
- 165 *Prêtre Trad :* il y a ce vis-à-vis (inaud.) juste en face c'est devenu très moche de l'autre côté très moche (0.7)
- 166 **Prêtre :** -terrasse- uni -terrasse-ə tʃi: elna gor nəsdel (0.9)
- 167 *Prêtre Trad :* y'a une terrasse on ne peut pas s'asseoir sur la terrasse (0.9)
- 168 **Prêtre :** -euh:- timastəd mart ka at teʁə mart ka mʝus goʁmə mart ka [(0.6)
- 169 *Prêtre Trad :* -euh:- en face de toi y'a des gens à cet endroit y'a des gens de l'autre côté y'a des gens [(0.6)
- 170 **Martin :** [hə:
- 171 *Martin Trad :* [oui:
- 172 **Prêtre :** hoven haziv panmə bidi udes koven martə panmə gə kətre vrat ku ka:
- 173 *Prêtre Trad :* à cause du vent tu peux à peine manger quelque chose à côté y'a quelqu'un qui coupe quelque
- 174 chose ça vient sur toi
- 175 **Martin :** hə::
- 176 *Martin Trad :* oui::
- 177 **Prêtre :** ts pff al ʁosis tʃə ʁosis martun gə boras pan gənes (0.5)
- 178 *Prêtre Trad :* tss pff que tu parles ou non tu cries sur l'homme tu fais chose (0.5)
- 179 **Prêtre :** tʃə has- tʃen hasgənar (.) hangisd en (0.9) as teʁə kone kitʃmə ners kaʃvadz e
- 180 *Prêtre Trad :* non ils ne comp- ils ne comprennent pas (.) ils sont tranquilles (0.9) ce côté est au moins un
- 181 peu plus en retrait
- 182 **Martin :** -ah ouais bah- [st'e ʃat' lav e
- 183 *Martin Trad :* -ah ouais bah- [là c'est très bien
- 184 **Prêtre :** [ha (.) (inaud.) pan e aʁvor e (0.3) [jes
- 185 *Prêtre Trad :* [oui (.) (inaud.) c'est chose c'est bien (0.3) [moi
- 186 **Martin :** [-euh- ʃa- ʃat' ɛm sirum ədei əndexi
- 187 (nerkivə) (2.7) hima st'ɛ ɛl p'artɛzən ɛ [-euh bah- jereʁanərə
- 188 *Martin Trad :* [-euh- j'aime beauc- beaucoup ?? de
- 189 là-bas (2.7) maintenant ici aussi y'a le jardin [-euh bah- les enfants
- 190 **Prêtre :** [ajo (inaud.) bardezən e jereʁanərə toʁ
- 191 ʁaʁan gam tun al jev (inaud.) kitʃmə nəsdə jevajlən (0.7)
- 192 *Prêtre Trad :* [oui (inaud.) c'est le jardin il faut
- 193 laisser les enfants jouer ou toi aussi (inaud.) tu t'assoies un moment etc. (0.7)
- 194 **Prêtre :** amare intʃ kitnam -euh:- ff (0.7)
- 195 *Prêtre Trad :* en été je ne sais pas -euh:- ff (0.7)
- 196 **Prêtre :** amen pani mod e -Carrefour- u -Gratte-Ciel-ə [dʒɪʃd hedeven e jevajlən
- 197 *Prêtre Trad :* c'est près de tout Carrefour et les Gratte-Ciel [c'est juste derrière etc.
- 198 **Martin :** [-ah oui oui-
- 199 Silence : (1.6)
- 200 **Martin :** həʝanɛri ʁanutən ɛl mot' ɛ [((rires))
- 201 *Martin Trad :* le magasin de Juifs aussi est près [((rires))
- 202 **Prêtre :** [həʝanɛrun ʁanutən al mod ɛ (0.5)
- 203 *Prêtre Trad :* [le magasin de Juifs aussi est près (0.5)
- 204 **Prêtre :** ʃat lav e vor (0.4) urpat ʃa- ʃapat (0.3) giragi aʁmug tʃə ga (0.3)
- 205 *Prêtre Trad :* c'est très bien que (0.4) vendredi sa- samedi (0.3) dimanche il n'y a pas de bruit (0.3)

206 **Prêtre :** manavand japat (.) [tsajn [tsujn tjes imanar [(.) amennal aʁodki en gam dunən en tʃen  
207 ma- panmə tʃen pənel aʁmug tʃen əner (inaud.) [(.) aniga lav e (2.3)  
208 *Prêtre Trad :* surtout samedi (.) [des bruits [des bruits tu n'entends rien [en plus ils sont tous à la prière ou ils  
209 sont à la maison ma-ils n'attrapent rien ils ne font pas de bruit (inaud.) [(.) ça c'est bien (2.3)  
210 **Martin :** [ha/ [((rires)) [((rires))  
211 *Martin Trad :* [ah oui/ [((rires)) [((rires))  
212 **Martin :** [ha  
213 *Martin Trad :* [ah oui  
214 **Prêtre :** -eh oui:- (1) ajs bes: (0.9) ajs or kitʃ aratʃ taʁum uneink (0.7)  
215 *Prêtre Trad :* -eh oui:- (1) c'est ainsi: (0.9) aujourd'hui peu avant nous avons un enterrement (0.7)  
216 **Prêtre :** Julie-i X-ian inəsun daregan (0.6)  
217 *Prêtre Trad :* Juliei X-ian quatre-vingt dix ans (0.6)  
218 **Prêtre :** "ʃte:: ff aniga (.) (inaud.) kerezmanə/ (.) jad baʁ er (.) gesoren vertʃə ajn tʃap tʃer -mais-  
219 jeregojan əsgəsav (.) aveli: zohanal  
220 *Prêtre Trad :* enfin:: ff celle-ci (inaud.) le cimetière/ (.) il faisait très froid (.) en fin d'après-midi il ne faisait pas  
221 si froid -mais- il a commencé (.) à faire plus: froid en soirée  
222 Silence : (0.9)  
223 **Martin :** ajo gesoren vertʃ jeregojan (1.2) -quand même-  
224 *Martin Trad :* ah oui en fin d'après-midi début de soirée (1.2) -quand même-  
225 Commentaires : ((Cathy est de retour au salon))  
226 **Prêtre :** ajo  
227 *Prêtre Trad :* oui  
228 Silence : (3.9)  
229 **Prêtre :** -eh- urif/  
230 *Prêtre Trad :* -eh- quoi d'autre/  
231 Silence : (1.3)  
232 **Martin :** urif/ saʁutʃun  
233 *Martin Trad :* quoi d'autre/ la routine  
234 **Prêtre :** hima deʁəjə meki- metsav bedg e dʒaʃin mart gantʃek  
235 *Prêtre Trad :* maintenant vous avez plus de place il faut inviter des gens à manger  
236 **Cathy :** -et- ha [(0.6)  
237 *Cathy Trad :* -et- oui [(0.6)  
238 **Julie :** [<((en riant)) eh::>  
239 **Prêtre :** [((rires))  
240 **Cathy :** ador gə spəsink t'ər hajr ((rires)) [<((en riant)) hima t'ɛʁnɛrəs mets:av martə tʃə ga vor  
241 həraʃvɛɛnk (0.6) intʃ bɪdi ənɛnk/ (0.5)  
242 *Cathy Trad :* nous attendions ce jour monsieur le Prêtre ((rires)) [<((en riant)) maintenant nous avons plus de  
243 place mais nous n'avons personne à inviter (0.6) qu'est-ce que nous allons faire/ (0.5)  
244 **Prêtre :** [((rires))  
245 **Prêtre :** [((rires))



- 246 **Cathy :** əsim t'ɛr [hajrə ga -solution-ə hartsənɛnk iranits>  
 247 *Cathy Trad :* je me disais monsieur le [Prêtre va venir on va lui demander la -solution->  
 248 **Prêtre :** [ajl lav an (0.6) -69-in -publi[cité- (inaud.)  
 249 *Prêtre Trad :* [ ?? (0.6) une -publi[cité- dans le 69 (inaud.)  
 250 Commentaires : ((rire collectif))  
 251 **Martin :** [ha  
 252 *Martin Trad :* [oui  
 253 Silence : (1.7)  
 254 **Cathy :** -et- ha as dari -euh- sərpazanin ɛl tʃɛʁav -euh:::- ts'ə- -euh- dʒərortnɛkin tʃɛʁav hima  
 255 nəjɛnk zat'ik'in gə "ravirɛnk (0.7) [k'arɛli ɛ  
 256 *Cathy Trad :* -et- oui cette année -eu- on n'a pas pu l'évêque -euh:::- ts- -euh- on n'a pas pu pour Noël on va  
 257 voir maintenant on l'invitera pour Pâques (0.7) [c'est possible  
 258 Commentaires : ((Le Prêtre se prépare pour la cérémonie))  
 259 **Prêtre :** [hm  
 260 Silence : (10)  
 261 ((Deuxième extrait, quelques minutes plus tard))  
 262 **Martin :** <((à Julie)) -et:-/ ʃat' p'as tʃɛr Julie tsurt' tʃɛr/>  
 263 *Martin Trad :* <((à Julie)) -et:-/ il faisait pas trop froid Julie/  
 264 **Julie :** non ça va/  
 265 **Martin :** ça va/  
 266 Silence : (2.8)  
 267 **Martin :** hɛʃt' ɛr hɛt'o (.) -tramway-ov ɛtal galɛ/  
 268 *Martin Trad :* et c'était facile (.) l'aller-retour en -tramway-/  
 269 **Julie :** ha -mais- [jɛrk'ar a t'ɛvum  
 270 *Julie Trad :* oui -mais- [mais ça dure longtemps  
 271 **Prêtre :** [<((à Martin)) ur ɛ hɛru/ ur gɛrta gor<  
 272 *Prêtre Trad :* [<((à Martin)) c'est où c'est loin / où va-t-elle >  
 273 **Martin :** hamalsaran gɛrta -lyon deux-  
 274 *Martin Trad :* elle va à l'université -lyon deux-  
 275 **Julie :** -Bron-  
 276 Silence : (1.6)  
 277 **Prêtre :** -tramway-ov/  
 278 *Prêtre Trad :* avec le -tramway-/  
 279 **Julie :** hm:  
 280 **Prêtre :** ʃad aʁvor ɛ  
 281 *Prêtre Trad :* c'est très bien  
 282 Silence : (0.4)  
 283 **Julie :** ((rires))  
 284 **Prêtre :** ((à Julie)) ur jegar nəsdɛl -tramway-ɛn/  
 285 *Prêtre Trad :* ((à Julie)) où es-tu allée prendre le -tramway-/

- 286 **Julie :** -Masséna- nəst'um ɛm mintʃɛv: -Bellecou:r/ Bellecour Grange-Blanche/ Grange-  
 287 Blanche tramway\-
- 288 *Julie Trad :* je le prends à -Masséna- jusqu'à -Bellecou:r/ Bellecour Grange-Blanche/ Grange-Blanche  
 289 tramway\-
- 290 **Cathy :** [((rires))]
- 291 **Prêtre :** [-oh- (.) [mintʃɛv/  
 292 *Prêtre Trad :* [-oh- (.) [jusqu'à/  
 293 **Julie :** [mintʃɛv -Bron- (0.6) -Porte [des Alpes-  
 294 *Julie Trad :* [jusqu'à -Bron- (0.6) -Porte [des Alpes-  
 295 **Cathy :** [mintʃɛv vɛrtʃ (0.4) [ha/ vɛrtʃɛn a ɛl/  
 296 *Cathy Trad :* [jusqu'au terminus (0.4) [oui/ c'est le terminus quoi/  
 297 **Prêtre :** [ha:::::  
 298 *Prêtre Trad :* [ah:::::  
 299 **Julie :** ha ɛl  
 300 *Julie Trad :* oui quoi  
 301 **Prêtre :** ajo ajo (inaud. 0.9)  
 302 *Prêtre Trad :* oui oui (inaud. 0.9)  
 303 **Julie :** [ha  
 304 *Julie Trad :* [oui  
 305 **Martin :** [st'ɛɤ -Part Dieu-its mitɛ tʃi/ ɛrtum\  
 306 *Martin Trad :* [mais ici il ne part pas de la -Part Dieu- /  
 307 **Prêtre :** tʃɛ asiga tʃɛrtar  
 308 *Prêtre Trad :* non celui-là n'y va pas  
 309 **Martin :** tʃɛ ɛrta/  
 310 *Martin Trad :* n'y va pas  
 311 **Prêtre :** a[siga (.) -INSA- gɛrta gor]  
 312 *Prêtre Trad :* ce [lui-là (.) il va à l'-INSA-]  
 313 **Julie :** [-T1-ən a ɛtum a b- (.) ha] -la Doua-ja ɛtum  
 314 *Julie Trad :* [c'est le -T1- il va b- (.) oui] il va à -la Doua-  
 315 **Prêtre :** -INSA- =  
 316 **Cathy :** = -non mais- otojov k'ɛrta ajs or tʃɛ v- jeregijɛr -euh:- vɛradartsi kitʃmɛ vaxɛtsadz ɛr  
 317 k'ə sahɛr  
 318 *Cathy Trad :* =-non mais- elle y va en voiture mais (comme) hier soir -euh:- elle est rentrée elle a eu un peu  
 319 peur ça glissait  
 320 **Prêtre :** [hm:  
 321 **Cathy :** [(.) -eh- -kontrolɛ- dəʒvar ɛ otoi:/  
 322 *Cathy Trad :* [(.) -eh- le -contrôle- de la voiture est difficile/  
 323 **Prêtre :** ajo  
 324 *Prêtre Trad :* oui

- 325 **Cathy :** arafji ankamen er adank sarutsi v-::: bani vra/ (.) kitfme vaxetsa ajs or esink lav -euh-
- 326 banov gəna -euh[::- (.) metro
- 327 *Cathy Trad :* c'était la première fois que comme ça s-::: la glace sur chose (.) elle a eu un peu peur
- 328 aujourd'hui on a dit bon -euh- vas-y avec chose -euh[::- (.) métro
- 329 **Prêtre :** [bajts jergarən ε (-tramway-ov ha) d- -dimension-ə jad jergarən ε
- 330 mitfəv hon otojov jəv ajlən (0.8) tʃe:/
- 331 *Prêtre Trad :* [mais il est long (avec le tramway oui) les
- 332 d- -dimensions- sont très longues jusque là-bas en voiture etc. (0.8) [non::/
- 333 **Cathy :** [ba:::h pff::
- 334 **Prêtre :** xədʒoxum tʃəllar gor (inaud. 1.6)
- 335 *Prêtre Trad :* il n'y avait pas d'encombrements/ (inaud. 1.6)
- 336 **Cathy :** kitfme banən ε -Mermoz-ən a tʃe/ -Mermoz-ə kitfme [ba:- bazmutʃun k'a -mais]::- pff
- 337 (1) najats' ʒamərin na- intʃ ʒami [-euh::- (0.8) ban əl a
- 338 *Cathy Trad :* c'est un peu chose c'est -Mermoz- non/ c'est à -Mermoz- qu'il y a un peu [de circulation-mais]::-
- 339 pff (1) faut voir selon les heures à quelle heure [-euh::- (0.8) et c'est chose aussi
- 340 **Julie :** [ha: -avenue Berthelot-]
- 341 *Julie Trad :* [oui: -avenue
- 342 Berthelot-]
- 343 Commentaires :((le Prêtre prépare la cérémonie))
- 344 **Prêtre :** [hm:
- 345 Silence : (0.9)
- 346 **Cathy :** ((en parlant du chat)) sran k'ap'em
- 347 *Cathy Trad :* ((en parlant du chat)) (je vais) enfermer celui-la
- 348 Silence : (4.2)
- 349 **Martin :** baba to intʃ gorts' [unəs hət'ə
- 350 *Martin Trad :* mais laisse-le pourquoi tu l'embêtes
- 351 **Julie :** [hər ɛs k'ap'um iran/
- 352 *Julie Trad :* [pourquoi tu l'enfermes/
- 353 **Cathy :** tʃe vort'ɛv ɛt' -euh- dus gə ga u ʃulux k'ani
- 354 *Cathy Trad :* non parce que lui -euh- il va sortir et faire des bêtises
- 355 **Martin :** tʃe votʃitʃ tʃi ani toʊ ga
- 356 *Martin Trad :* non il ne fera rien laisse-le venir
- 357 **Julie :** st'ɛ ʃulux k'ani basto ha:
- 358 *Julie Trad :* c'est là qu'il fera des bêtises lâche-le
- 359 Silence : (3.9)
- 360 **Cathy :** gə ga k'əngəni st'ɛ vot' dʒər vot'i t'ak'
- 361 *Cathy Trad :* il va venir ici et nous tomber pieds sous les pieds
- 362 Silence : (0.6)

363 **Martin :** ((à Cathy, à propos du chat)) to ga je:- -euh- læsi t'əsni t'ər hajrə intʃp'əs a jærkum  
364 [((rires 3.2))  
365 *Martin Trad :* ((à Cathy, à propos du chat)) laisse-le venir je:- -euh- qu'il écoute comment le prêtre chante  
366 [((rires 3.2))  
367 **Julie :** [((rires))  
368 **Prêtre :** [intʃ/  
369 *Prêtre Trad :* [comment/  
370 **Silence :** (8.2)  
371 **Prêtre :** antsjal orə (0.7) nor dar- -euh:- dzənuntin diknats mjuʃjunə dʒaʃ gənər gor (0.4)  
372 salonən ei ne nætsa vor mægə funov ners mədav  
373 *Prêtre Trad :* l'autre jour (0.7) pour la nouvelle ann-- -euh:- pour Noël l'association des femmes donnait un  
374 dîner (0.4) j'étais dans la salle et j'ai vu quelqu'un rentrer avec un chien  
375 **Cathy :** oh  
376 **Martin :** [((rires))  
377 **Julie :** [((rires))  
378 **Cathy :** ((bruit de bouche)) (.) -ah- X-ə hon əllar nɛ hovki- [((rires)) hov-  
379 *Cathy Trad :* ((bruit de bouche)) (.) -ah- si X avait été là ?? [((rires)) ??  
380 **Martin :** [((rires))  
381 **Prêtre :** [-ah- intʃ/ xoskis (0.6) martun intʃ  
382 bidi əsɛs gənigin intʃ bidi əsɛs vor inkə mɔdarjuʃmɔ tʃuni vor (0.2) ts (0.2) -eh- sal gə  
383 mɔdna gor -public- t'ɛrmən ɛ juɛ intʃ/ rɛstɔranɛnum (.) [juɛ bidi pɛrɛs/  
384 *Prêtre Trad :* [-ah- quelle parole (0.6) qu'est-ce que tu  
385 dis à l'homme qu'est-ce que tu dis à la femme alors que lui n'a pas de compréhension pour  
386 (0.2) ts (0.2) -eh- elle rentre dans une salle c'est un lieu public qu'est-ce que le chien/ dans les  
387 restaurants (.) [tu amènes le chien/  
388 **Cathy :** [((rires)) tʃ::: ama martik xɛnt  
389 ɛn (inaud. 1.5)  
390 *Cathy Trad :* [((rires)) tʃ::: vraiment les gens sont fous (inaud. 1.5)  
391 **Prêtre :** mæg orən ɛl (asink) xarsnikimə xarsnik gənɛnk gor/ [(.) bidi əsgesim/ (.) lav vor -euh:::-  
392 turin artʃɛvən ɛi (.) mɛ mənə nætsa vor ginmɛ bɛsdig -caniche-ə kirge arɛr ɛ (.)  
393 jɛgɛxɛtsi gə mɔdna=  
394 *Prêtre Trad :* un autre jour à un mariage nous faisons un mariage/ [(.) je devais commencer/ (.)  
395 heureusement que euh::: j'étais devant la porte (.) d'un coup je m'aperçois qu'une femme tient  
396 un petit -caniche- dans ses bras (.) et qu'elle rentre dans l'église=  
397 **Martin :** [((rires))  
398 **Martin :** =[boh  
399 **Cathy :** =[ts pʃ:::

400 **Prêtre :** -alors- əsi vor turs ɛlək (xxxx) -eh- əsav intʃu/ ints əsc intʃu əsi (0.7) [jegeɤetsi ɛ (0.6)  
401 asdɛɤə junin jun bidi [pɛɤɛ/ intsi (0.4) e intʃ ənɛm (dunum) mɛgə tʃə ga ɛ [əsi intʃ ənɛm  
402 harsnikin mi kar əsi (0.5) əlanik pan ɛr vor əsi jegeɤetsi mɛtʃ junov bidi mɛdnə/  
403 *Prêtre Trad :* -alors- je lui ai dit sortez (xxxx) -eh- elle me dit pourquoi/ je lui dis dis-moi pourquoi (0.7) [c'est  
404 une église (0.6) [on amène le chien un chien ici/ c'est le mien (0.4) qu'est-ce que je peux faire il  
405 n'y a personne à la maison alors [je lui dis qu'est-ce que je peux y faire il ne fallait pas venir au  
406 mariage je lui ai dit (0.5) c'est une chose à faire je lui dis que de rentrer dans une église avec un  
407 chien/  
408 **Cathy :** [aman dzanəm  
409 xənt ɛn martik  
410 *Cathy Trad :* [ouh la mon cher les gens sont fous  
411 **Martin :** [((rires))  
412 **Cathy :** [ɛ::  
413 *Cathy Trad :* [eh::  
414 Silence : (0.8)  
415 **Martin :** ts (0.9) ha ɛt'i tʃɛ ɛt'i sɤal ɛ  
416 *Martin Trad :* ts (0.9) non c'est pas ça ça c'est pas correct  
417 **Prêtre :** ts (0.4) al intʃ kidnam asonts: tʃapɛrə:: al pff amɛn pani tʃapɛ gantsnɛn gor tʃapɛ  
418 (saxmanə)  
419 *Prêtre Trad :* ts (0.4) je ne connais plus leurs limites pff pour tout ils dépassent les limites les limites les  
420 bornes  
421 Silence : (2.2)  
422 **Martin :** lav hima intʃ/ k'ə xəməs  
423 *Martin Trad :* bien maintenant qu'est-ce que tu veux boire/  
424 **Cathy :** intʃ/ k'ə xə[mɛk t'ɛr hɔjr  
425 *Cathy Trad :* qu'est-ce que nous allons boire cher Prêtre  
426 **Julie :** [((rires))  
427 **Prêtre :** ʃad (0.4) bedg tʃə vor (0.4) zoravor pan xəmənk kani vor vertʃɛn al -ballon souffler- bidi  
428 ənenk  
429 *Prêtre Trad :* c'est pas trop la peine que nous buvions quelque chose de fort si après nous devons –  
430 souffler dans le ballon-  
431 Silence : (0.4)  
432 **Prêtre :** [(inaud.)  
433 **Cathy :** [ha:/ ((rires))  
434 *Cathy Trad :* [oui:/ ((rires))  
435 Silence : (1)  
436 **Cathy :** ((rires))  
437 Silence : (0.7)  
438 **Prêtre :** tɛtɛv panmə  
439 *Prêtre Trad :* quelque chose de léger  
440 Silence : (1.5)

- 441 **Cathy :** intʃ xəmitʃk k'ə tsank'anak tʃe:: -euh:::- v- v- ban -euh- surtʃ' k'am [təj]  
 442 *Prêtre Trad :* *quoi vous souhaiteriez une boisson alcoolisée sinon:: euh::: v- v- chose euh du café*  
 443 *ou [du thé]*
- 444 **Prêtre :** [tʃe surdʒ tʃem uzel]  
 445 *Prêtre Trad :* *[non je ne veux pas de café]*
- 446 **Cathy :** tʃe:/ (0.4) [xəmitʃk]  
 447 *Cathy Trad :* *non:/ (0.4) [une boisson alcoolisée]*
- 448 **Martin :** ((à Cathy)) [-bah- xəmitʃk t'ur]  
 449 *Martin Trad :* *((à Cathy)) [-bah- donne-nous une boisson alcoolisée]*
- 450 **Prêtre :** xəm[itʃk (.) tətəv]  
 451 *Prêtre Trad :* *[une boisson alcoolisée (.) légère]*
- 452 **Cathy :** [intʃ k'ə xəmɛk/ (.) tətəv -Martini/-mə dam [-Porto-mə dam]  
 453 *Prêtre Trad :* *[qu'est-ce que vous voulez boire/ (.) je vous donne un léger Martini/ je vous*  
 454 *donne un Porto/*
- 455 **Prêtre :** [-Martini- -Marʃtini-  
 456 **Cathy :** [-Martini- dʒermak'  
 457 **k'armir**  
 458 *Cathy Trad :* *[du Martini blanc rouge*
- 459 **Prêtre :** garmir  
 460 *Prêtre Trad :* *rouge*
- 461 **Cathy :** k'armir  
 462 *Cathy Trad :* *rouge*
- 463 **Prêtre :** (menk garmir enk)  
 464 *Prêtre Trad :* *?*
- 465 **Cathy :** ((rires))  
 466 *Commentaires :* *((Cathy fait des allers-retours pour servir l'apéritif))*
- 467 *Silence :* *(5)*
- 468 **Prêtre :** -eh oui- as bes  
 469 *Prêtre Trad :* *-eh oui- comme ça*
- 470 **Martin :** ((toux)) (1.2) oʒo  
 471 *Martin Trad :* *((toux)) (1.2) oui*
- 472 **Cathy :** ((parle au chat en arménien))
- 473 **Martin :** ((propose au Prêtre de s'asseoir dans le canapé)) ari hos nəst'i  
 474 *Martin Trad :* *((propose au Prêtre de s'asseoir dans le canapé)) viens t'asseoir là*
- 475 **Prêtre :** ((préfère rester autour de la table)) hos nəsdink  
 476 *Prêtre Trad :* *((préfère rester autour de la table)) asseyons-nous là*
- 477 **Martin :** baba nəst'i t'ɛ lav ɛ  
 478 *Martin Trad :* *mais assieds-toi là c'est bien*

- 479 **Prêtre :** tss (0.5) menk: tsats martikner asank deøer (.) [tʃenk gernal nəsdir  
 480 *Prêtre Trad :* tss (0.5) nous les gens d'en-bas [nous ne pouvons nous asseoir dans de tels endroits  
 481 **Martin :** (((rires)))  
 482 **Martin :** intʃu/  
 483 *Martin Trad :* pourquoi/  
 484 **Martin :** ver elnele va- dəʒvar ɛ/ (((rires)))  
 485 *Martin Trad :* c'est difficile de se relever/(((rires)))  
 486 **Prêtre :** [-hein-/ ver elnele təʒvar e ((rires))  
 487 *Prêtre Trad :* [-hein-/ c'est difficile de se relever ((rires))  
 488 **Prêtre :** -eh oui- (0.9) hima ja -en ville- bidi ertam -Place Terreaux- (1.2) jotin adenere  
 489 *Prêtre Trad :* -eh oui- (0.9) et maintenant je dois aller -en ville- -Place Terreaux- (1.2) vers 19h





## *Annexe VII*

### *Tableau d'analyse*

Nous présentons ci-dessous un extrait du tableau que nous avons élaboré sous Excel pour mener à bien l'analyse quantitative du corpus PÂQUES. Il contient seulement les items qui sont sujets à adaptation (nous ne présentons pas l'intégralité du tableau contenant tous les items du corpus). Les différentes rubriques du tableau ont été présentées dans le Chapitre 5. Nous avons utilisé des codes couleurs dans la première colonne (formes relevées dans le corpus) pour nous permettre de différencier et de regrouper les stratégies d'adaptation employées par les locuteurs. Ainsi, nous avons par exemple regroupé les items relevant du *code-switching*, ceux relevant du *code-mixing*, ou encore les items pour lesquels l'adaptation n'était pas réussie. Ensuite, en triant les lignes et les colonnes du tableau sous Excel, nous avons pu faire nos comptages.

		Loc	Var	corpus	attendue	attestée	catégorie	type d'ad	D		L	M	P	S
2	2	Cathy	OR	neʔtsutsink	neʔatsrank	neʔtsutsink	Vb	flexion	5/5			+		
6	3	NZ	OCC	sarkel ek	ʃinadz	sarkel	Vb	lex + flexion	5/5		+	+		
8	4	Cathy	OR	de		de	interj	lex	3/3		+			
10	4	Cathy	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
12	5	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
21	7	Cathy	OR	jerk'u	erk'u	jerɡu	num	pr C	1/3	PC			~	
23	7	Cathy	OR	as	es (ajs)	as	dét.dém	pr V	1/3	PV			+	
26	7	Cathy	OR	εʔank	elank	εʔank	Vb	pr C	1/5	PC			+	
58	17	Cathy	OR	unink	unenʔk	unink	Vb	flexion	5/5			+		
62	18	NZ	OCC	tʃes havadum	havadar	havat'um	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
66	18	NZ	OCC	mədadzum ɛm	ɡə mədadzɛm	mət'ats'um ɛm	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
68	18	NZ	OCC	asum ɛm	ɡəsɛm	asum ɛm	Vb	flexion + pr V	5/5	PV		+	+	
99	22	Cathy	OR	εʔats' ɛnk	εʔel / ɛlɛr	εʔadz	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
110	22	Cathy	OR	ənɛnk	anɛnk	ənɛnk	Vb	pr V	1/5	PV			+	
112	22	Cathy	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
145	25	Cathy	OR	as	es (ajs)	as	dét.dém	pr V	1/3	PV			+	
148	25	Cathy	OR	ɡa	k'a	ɡa	Vb	pr C	1/5	PC			+	
151	25	Cathy	OR	dari	t'ari	dari	N	pr C	1/3	PC			+	
152	25	Cathy	OR	t'ɛʔmə	mɛ t'ɛʔ	dɛʔmə	art. indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
154	25	Cathy	OR	ɡə ɡədɛ	ɑ ɡədnum / tʒ'arum	ɡə kədɛ	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	+	~	
155	25	Cathy	OR	ɡə ɾaxɛ	ɾaxnum ɑ	ɡə ɾax(n)i	Vb	flexion + pr C	5/5	PC		~	+	
158	25	Cathy	OR	mɛz	mɛr	mɛr	pr.pers	déclinaison	1/5			-		
160	25	Cathy	OR	tʃɛ	tʃi	tʃɛ	Vb	pr V	5/5	PV			+	
196	34	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
204	36	Martin	OR	dʒaxav	ts'axav	dʒaxɛts	Vb	pr C	5/5	PC			+	
205	36	Martin	OR	mɛɡ had	mɛ hat'	mɛk had / hadmə	art. indéf	lex + pr C	1/3	PC	+	+	~	
216	41	Cathy	OR	de ha		de ha	interj	lex	3/3		+			
219	41	Cathy	OR	irɛnts	irants	irɛnts	pr.pers.	pr V	1/5	PV			+	
220	41	Cathy	OR	əsadz ɛm	asɛl	əsadz	Vb	flexion + pr C V	5/5	PC PV		+	+	
226	42	Martin	OR	kitʃmə	mɛ kitʃ	kitʃmə	art. indéf	lex	3/3		+	+		

227	42	Martin	OR	skəse	skəsi (r )	(ə)skəse	Vb	flexion	5/5	PV		+	-	
233	44	Martin	OR	tʃeis desadz	tʃir t'ɛsɛ	tʃeir desadz	Vb	flexion + pr C	5/5	PC		-	+	
238	44	Martin	OR	dəvav	t'əvav	dəvav	Vb	pr C	1/5	PC			+	
240	45	Martin	OR	jegeɤetsu	jek'ɤɤetsu	jegeɤetsii	N	pr C	1/3	PC		-	+	
254	53	NZ	OCC	vor t'ɤɤits	ur dəɤen	vor t'ɤɤits	dét.interr	lex	3/3	PC	+		+	
254	53	NZ	OCC	vor t'ɤɤits	ur dəɤen	vor t'ɤɤits	N	lex + déclin + pr C	3/3	PC	+	+	+	
259	53	NZ	OCC	ɛ anum	gəne	a ... anum	Vb	flexion + pr V	5/5	PV		+	~	-
261	53	NZ	OCC	tʃɛm "anum	tʃə gidem	tʃɛm "anum	Vb	lex + flexion + pr CV	5/5	PC PV	+	+	+	
263	54	Martin	OR	de			interj	lex	3/3		+			
265	54	Martin	OR	tʃə gideik	tʃik' imanum (tʃə git'eik)	tʃeik kider	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	-	~	-
271	57	Cathy	OR	banmə	mɛ ban	panmə	art. indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
279	58	NZ	OCC	ɛs	as	ɛs	dét.dém	pr V	1/3	PV			+	
298	62	Martin	OR	ɛ ek'ats'	a ek'ɛ(l)	jegadz ɛ	Vb	flexion + pr V	5/5	PC		+	-	-
316	64	Martin	OR	ɛ	sirun a	sirun ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
319	65	NZ	OCC	a	sirun ɛ	sirun a	Vb	pr V	1/5	PV			+	
335	70	Cathy	OR	ənɛnk	anɛnk	ənɛnk	Vb	pr V	1/5	PV			+	
339	70	Cathy	OR	ənɛnk	anɛnk	ənɛnk	Vb	pr V	1/5	PV			+	
341	72	Martin	OR	geɤetsik'	sirun	keɤetsig	adj	lex	3/3	PC	+		-	
342	72	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
351	74	NZ	OCC	ɛl	al	ɛl	adv	pr V	1/3	PV			+	
355	75	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
360	77	Cathy	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
368	82	Martin	OR	dəvim	t'əvam	dəvi	Vb	flexion	5/5	PC		-	+	
373	84	Cathy	OR	gam	k'am	gam	conj	pr C	1/3	PC			+	
374	84	Cathy	OR	jɛrk'u	ɛrk'u	jɛrgu	num	pr C	1/3	PC			~	
375	84	Cathy	OR	gə ɤenɛnk	ɛnk arnum / ɤenum	gə kənɛnk	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	+	~	
377	84	Cathy	OR	gam	k'am	gam	conj	pr C	1/3	PC			+	
381	85	NZ	OCC	a	sirun ɛ	sirun a	Vb	pr V	1/5	PV			+	

382	85	NZ	OCC	εs	as	εs	pr.dém	pr V	1/3	PV			+	
385	86	Cathy	OR	əɛnk	anɛnk	əɛnk	Vb	pr V	1/5	PV			+	
395	88	Cathy	OR	gə paxni	k'ə paxni	gə pax(n)i	Vb	pr C	4/5	PC			+	
397	88	Cathy	OR	asi	ɛsi	asi	pr.dém	pr V	1/3	PV			+	
407	92	Martin	OR	tʃɛm gardzɛr	k'arts'um	gardzɛr	Vb	flexion + pr C	5/5	PC		+	+	
418	96	Cathy	OR	hok tʃɛ	vɛnas tʃuni	hok tʃɛ	adj	lex + pr V	3/3	PV	+	+	+	
425	97	NZ	OCC	nəgarel en	nəgaradz	nək'arel	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
440	102	NZ	OCC	vonts	intʃbɛs	intp'ɛs	adv.interr	lex	3/3		+			
477	109	Martin	OR	ges	k'ɛs	ges	adv	pr C	1/3	PC			+	
478	109	Martin	OR	daregan	t'arɛk'an	daregan	N	pr C	1/3	PC			+	
491	113	Martin	OR	dari	t'ari	dari	N	pr C	1/3	PC			+	
492	113	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
495	113	Martin	OR	k'ə sovorɛ	a sovorum	gə sorvi	Vb	flexion	5/5	PC		~	-	
514	117	Martin	OR	jerk'us	ɛrk'us	jɛrgus	num	pr C	1/3	PC			~	
543	122	Martin	OR	mɛg had	mɛ hat'	mɛk had / hadmɛ	art. indéf	lex	1/3	PC	+	+	+	
608	134	Martin	OR	guzis	ɛs uzum	guzɛs	Vb	flexion	5/5	PC		~	+	
612	135	NZ	OCC	p'arz	barz	p'arz	adj	pr C	1/3	PC			+	
629	137	NZ	OCC	sərank	asonk	sərank	pr.dém	lex	3/3		+			
636	138	Martin	OR	iragan	irak'an	iragan	adj	pr C	1/3	PC			+	
637	138	Martin	OR	tʃɛ	tʃi	tʃɛ	Vb	pr V	5/5	PV			+	
639	139	Martin	OR	uzɛts	uzats	uzɛts	Vb	pr V	1/5	PV			+	
642	139	Martin	OR	gɛkɛtsig	sirun	kɛkɛtsig	adj	lex + pr C	3/3	PC	+		~	
643	139	Martin	OR	ɛɣav	ɛlav	ɛɣav	Vb	pr C	1/5	PC			+	
657	142	Cathy	OR	tʃɛk gərnal	k'arɔɤ	gərnar	Vb	lex + flexion	3/5	PC	+	-	+	
658	142	Cathy	OR	banmɛ	mɛ ban	panmɛ	art. indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
659	142	Cathy	OR	ut'ik	ut'ɛk	udɛk	Vb	flexion + pr V	1/5	PC		-	-	
661	142	Cathy	OR	anoti	sovats'	anoti	adj	lex	3/3		+			
662	337	Cathy	OR	gə berem	k'ə berem	gə pɛrem	Vb	pr C	4/5	PC			~	
668	145	Cathy	OR	gəsɛm	ɛm asum	gəsɛm	Vb	flexion	5/5	PC		+	+	
699	152	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
699	152	Martin	OR	jɛɣav	ɛɣav/elav	jɛɣav	Vb	pr C	1/5	PC			+	

705	154	Martin	OR	intfβes	intf'p'ēs	intfβes	pr.interr	pr C	1/3	PC			+	
751	161	Julie	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
833	185	Cathy	OR	git'ek	imanum ek	kidεk	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	+	-	
836	185	Cathy	OR	p'it'i əne	ani	əne	Vb	pr V	1/5	PV			+	
842	186	Cathy	OR	as	εs	as	dét.dém	pr V	1/3	PV			+	
847	186	Cathy	OR	dzez	dzer	tser/tsezi hət	pr.pers	déclinaison	2/5	PC		-	-	
849	186	Cathy	OR	k'ə xosink	xosum enk	gə xosink	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
853	186	Cathy	OR	k'ə poχenk	poχum enk	gə poχink	Vb	flexion	5/5	PC		~	-	
857	187	Cathy	OR	at'	εt'	ad	dét.dém	pr V	1/3	PC PV			~	
862	187	Cathy	OR	pət'k' ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
865	187	Cathy	OR	batsat're	batsat'ri	patsadre	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
868	187	Cathy	OR	gəlla	k'elni (k'ə lini) / a εlnum	gəlla	Vb	flexion + pr C V	5/5	PC PV	+	+	+	
870	187	Cathy	OR	asank	εsp'ēs (ajs p'ēs)	asang	pr.dém	lex	3/3	PC	+		-	
881	187	Cathy	OR	k'ə handibenk	handip'um enk	gə hantibink	Vb	flexion + pr C	5/5	PC		~	~	
888	187	Cathy	OR	gə ga	a galis	gu ka	Vb	flexion + pr C	5/5	PC		~	~	
890	187	Cathy	OR	at'	εt'	ad	dét.dém	pr V	1/3	PC PV			~	
891	187	Cathy	OR	at'	εt'	ad	dét.dém	pr V	1/3	PC PV			~	
892	187	Cathy	OR	xosak'tsutfunen	xosak'tsutfunits	xosak'tsutfunen	N	déclinaison	3/3			+		
916	190	NZ	OCC	ε badahum	gə badahi	a p'at'ahum	Vb	flexion	5/5	PC PV		+	-	
922	193	Martin	OR	gəsen	asum en	gəsen	Vb	flexion + pr C V	5/5	PV		+	+	
931	193	Martin	OR	jε	α	jε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
931	193	Cathy	OR	de ha		de ha	interj	lex	3/3		+			
935	195	Cathy	OR	ad	εt'	ad	dét.dém	pr C V	1/3	PC PV			+	
943	196	NZ	OCC	dʒənʃum e	gə dʒənʃe	tʃənʃum ε	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
993	205	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
995	206	Martin	OR	εd	εt'	ad	pr.dém	pr C	1/3	PC PV			~	
996	206	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
1001	206	Martin	OR	bidi	p'it'i	bidi	Vb	pr C	1/5	PC			+	
1005	206	Martin	OR	bidi	p'it'i	bidi	Vb	pr C	1/5	PC			+	
1030	211	Martin	OR	εd	εt'	ad	pr.dém	pr C	1/3	PC PV			~	
1031	211	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	

1035	211	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
1127	225	NZ	OCC	mi kitf	kitfmə	mi (mε) kitf	art.indéf	lex	3/3		+	+		
1193	240	Martin	OR	gertas	etum εs	gertas	Vb	flexion + pr C	5/5	PC		+	+	
1194	240	Martin	OR	k'χosas	χosum εs	kχosas	Vb	flexion	5/5			+		
1196	240	Martin	OR	gə ga	galis α	gu ka	Vb	flexion	5/5	PC		~	~	
1207	244	Martin	OR	dagavin	dər	dagavin	adv	lex	3/3		+			-
1209	244	Martin	OR	tjunim	tjunem	tjunim	Vb	flexion	5/5			+		
1217	248	Martin	OR	majrəs	mērəs	majrəs	N	pr V	2/3	PV			+	
1219	248	Martin	OR	kujrəs	kurəs	kujrəs	N	pr C	2/3	PC			+	
1241	252	Martin	OR	mək'	mε	mεg	num	lex	1/3	PC	+		~	
1242	252	Martin	OR	jεχpajrəs	αχπεrəs	jεχpajrəs	N	pr C	1/3	PC			+	
1244	252	Martin	OR	hos	(aj)st'εβ	hos	adv déic.	lex	3/3		+			
1245	252	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
1255	256	Martin	OR	gə ga	α galis	gu ka	Vb	flexion	5/5	PC		~	~	
1259	256	Martin	OR	t'εsats' k'εlnək	t'εsεl εk	desadz gəllak	Vb	flexion	5/5	PC PV		~	-	
1307	272	Cathy	OR	banmə	mε ban	panmə	art.indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
1309	272	Cathy	OR	tjə gar	k'ar	gar	Vb	pr C	1/5	PC			+	
1312	272	Cathy	OR	dzampi	tʒ'ampi	dzampi	N	pr C	1/3	PC			+	
1333	277	Cathy	OR	dzanəm	?	dzanəm	N	lex	3/3		+			
1335	277	Cathy	OR	intfu	intfi hamar / hēr	intfu	pr.interr	lex	3/3		+			
1337	277	Cathy	OR	berats' εs	εs berεl	peradz εs	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
1356	280	Cathy	OR	αəvor	sirun / lav	αəvor	adj	lex	3/3		+			
1376	283	Cathy	OR	gə najenk	k'ə najenk	gə najink	Vb	pr C	4/5	PC			+	
1379	283	Cathy	OR	bədujdə	p'ət'ujt'ə	bədujdə	N	pr C	1/3	PC			+	
1383	283	Cathy	OR	gənenk	k'anenk	gənenk	Vb	pr C V	4/5	PC PV			+	
1392	286	Cathy	OR	həramεtsək	hamεtsək	həramεtsək	Vb	pr C V	5/5	PC PV			+	
1421	292	VD	OCC	εl	αl	εl	adv	pr V	1/3	PV			+	
1427	293	Martin	OR	ε	α	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
1430	294	Martin	OR	gə dank	k'ə t'ank	gu dank	Vb	pr C	4/5	PC			+	
1433	295	Martin	OR	p'it'i t'anε	t'ani	dani	Vb	flexion	1/5	PC		-	-	
1580	313	Cathy	OR	orerun	oreri	orerun	N	déclinaison	3/3			+		

1582	315	Cathy	OR	həramtsek	hametsek	hərametsek	Vb	pr C V	5/5	PC PV			-	
1583	315	Cathy	OR	nəst'etsek	nəst'ek	nəstetsek	Vb	flexion	5/5			+		
1588	317	Cathy	OR	bədi ənenk	p'it'i anenk	bidi ənenk	Vb	pr C V	2/5	PC PV			+	
1606	319	Cathy	OR	dəvæg	t'əvek	dəvek	Vb	pr C	1/5	PC			~	
1607	319	Cathy	OR	asi	esi	asi	pr.dém	pr V	1/3	PV			+	
1608	319	Cathy	OR	bahəm	p'ahəm	bahəm	Vb	pr C	1/5	PC			+	
1614	321	Cathy	OR	aden aden	p'at'ahats' ?	aden aden	adv	lex	3/3	PC	+		+	
1617	321	Cathy	OR	gə varenk	enk varum	gə varenk	Vb	flexion	5/5	PC		+	+	
1631	327	Cathy	OR	αχορζακ' batsovik'mə	mi αχορζακ' batsovik'	αχορζαγ patsovigmə	art.indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
1633	327	Cathy	OR	gərnank	k'aroβ enk	gərnank	Vb	lex + flexion + pr C	5/5	PC	+	+	+	
1634	327	Cathy	OR	χəməɪ	χəmənk	χəməɪ	Vb	flexion	5/5			+		
1643	328	VD	OCC	ɛɪ	al	ɛɪ	adv	pr V	1/3	PV			+	
1686	337	Cathy	OR	bərats' ɛs	ɛs berɛɪ	pəradz ɛs	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	







## *Annexe VIII*

### *Textes*



Nous avons transcrit un texte littéraire et un texte journalistique afin d'évaluer le nombre d'items arméniens qui sont potentiellement adaptables, et de savoir ainsi si nos données sont représentatives de la tendance ou non. Il s'avère après calcul que nos données en contiennent légèrement plus. Dans ces deux extraits de texte, moins de la moitié des items sont potentiellement adaptables, alors que dans nos données, un peu plus de la moitié le sont.

### Extrait de « luseresən u varteresə »

#### Conte des frères Grimm adapté par Hovanès Tumanian

Linum e tji linum mi axk'at' vorpevari k'in. aprelis e linum mi pokrik' t'ənak'um. t'ənak'i artjev mi p'art'ez e unenum, p'art'ezi metf jerk'u varti tup, minə sp'it'ak varti, mjusə k'armir. en varti təperi nəman el jerk'u pokrik' aətfik' e unenum. Mek'i anunə luseres, mjusinə varteres. Jerk'usən el enkan lavən u bari, enkan sərt'ov makur u afxat'aser, vor k'arts'es te hents en jerk'usən ein en p'es, vor k'ain bovandak' afxarkum. Mjain te luseresən aveli hangist' er u kənkuf, isk' varteresən aveli k'ajt'ar u afxuž.

Varteresə jat' er sirum handerum u markerum tərt'k'ot'el, ts'əvik' kəvel u tərtjun bənel, isk' luseresə nəst'um er t'anə, t'ənt'esutjan metf oknum er morə, k'am te tje, jete gorts' tje k'ar, nərə hamar girk er k'artum. jerk'u kujrən el enkan ein irar sirum, vor hents tev tevi t'əvats' man ein gali, u jerp luseresən asum er :

- menk jerpek' tje p'et'k' e bəzanvenk irarits, - varteresə p'at'asxanum er :
- jerpek', kani k'entani enk.

isk' merən avelatsnum er :

- menk'ət' intf vor unenak p'et'k' e k'isek mjusit' het'.

jerk'usov hatzax gənum vazvəzum ein ant'arnerum u p'ət'uə ein kəzum. u votf mi k'entani vənas tje t'alis, amenkə vət'a galis mot'enum ein nərants. Nap'ast'ak'ə hents nrants dzerkits arnum vorotz'um er k'əambi tertik'nerə, jənik'ə arats'um er nrants k'oxk'in, jextz'erun anhok u zəvart antsnunum er nərants mot'its, isk' tərtfunnerə hangist' usnerin tarats' jerkum ein, intfp'es kəroə ein jerkel jev intf vor git'ein. Jete ban e, ufanum ein ant'arum u giferə vra er hasnum, mjasin p'ark'um ein mamuri vra u kənum mintjev lusabats. Irents merən el git'er u anhangist' tje linum.

Mi ankam el, jerp ant'arum giferum en u lusabatsin zartənum en, t'esnum en k'oxk'nerin k'əngənats' tž'ermak' u pajlun forerov mi sirun jerexa. Es jerexan ver e

k'enum, zəp't'alog nrants najum u, arants mi xosk' aselu, heranum, mət'num ant'ari xorkə, anhet'anum, es t'əx jerexekə mət'ik' en t'alis t'fors k'oxmerə, t'esnum en, vor irik'unə məntnov jek'elen kənel mi andundi jezerkin u jete mətnumə mi jerk'u kajl er arats' linein, p'et'k' e andundə linein gəlorvats'. Galis en irents morə p'at'num.

## Article extrait du journal « Aravot »

26-06-07

<http://new.aravot.am/am/articles/education/0/view/all>

### Dəbrotsnerə xangarum en usumnarannerin

T. Haruntjunian

finansavorvelov əst' afagertneri təvi, dəbrotsnerə geradasum en irents hark'i nerko pahel ankam tujl afagertnerin. Xarat'ner, jerak'ətsor varp'et'ner, avt'ok'runk'avarnər u hast'otsafinutjan bənagavari masnaget'ner hajast'anum fut'ov t'fen lini. Ajs volort'nerum afəatox masnaget'neri t'arik'ə 60-its bartsər e, isk' nərants poxarinov jerit'asart' k'adrer grete (presque) t'fen p'at'rastvum. Jerit'asart'nerə t'fen uzum arest' sovorel, jev p'et'utjunən el t'fi k'arəbanum finansak'an u k'ərtak'an ts'əragrərov ap'ahovel hamap'at'asxan hast'at'utjunerin. Nerk'ajuməs HH-um gorst'um e naxnak'an (arhest'agorts'ak'an) k'ərtutjun irak'anatsnox (réaliser) 28 usumnaran, vort'əx sovorum e jurdz 2 700 usanox. Nərənk himnak'anum ajn jerexanerən en, voronk unen 8-amja miznak'ark k'ərtutjun jev tujl unak'utjunneri (savoir-faire) p'at'zarov t'fen k'arəbatsel (gərtsats) usumə farunak'el 9-10-rd dasarənerum. « dəbrotsnerə jat' en xangarum mer gorts'in. Finansavorvelov əst' afagertneri təvi, nujn isk' amena vat' sovorox jerexain amen k'erp' uzum en dəbrotsm p'ahel, t'fə toxnel, vor əntunvi usumnaran », -dəzgohets K'.G. naxararutjan naxnak'an masnagit'ak'an k'ərtutjan vart'utjan (conseil d'administration) p'et' (directrice) mariam sarksian. Irak'anum (metf) usumnaraneri gorts'uneutjanə xangarum e votf miajn dəbrotsneri t'ənorenneri (directeur d'école) « afak'ert'avorsutjunə », ajl jev irents jenkajin jev ts'əragrajin xəntirnerə.

« usumnaranneri jēkerə anhərap'ujr u xarxəlvats' en, vorofnerə t'əbak'ajvats' en  
mank'ap'art'eznerum jev unen k'ot'ratvats' nəst'aranner, mafvats' arhest'agorts'ak'an  
gorts'ikner, hənagujn gərak'anutjun, t'arets noramuts'utjunerits  
ant'əjak' varp'et'ner », -past'ets K'.G. naxararutjan midzin masnagit'ak'an k'ərtutjan  
vartfutjan p'et' samvel p'ip'oĵianə.

« naxararutjunə mez miajn t'esak'anoren e oknum. Jes mi hovanavor ei gt'el, vori  
oknutjamb veranoroketsink usumnarani jēki mi hat'vats'ə, sak'ajn naxararutjunə  
ankam mek' luma tʃə nerdərets ajt' gorts'in adzaktseĵu hamar. Nərank votʃ mi harts  
tʃen luts'um, menk (FOC) enk art'adrak'an p'rak't'ik'an k'azmak'erp'um,  
hamagorts'aktseĵov, orinak' « Lusast'bi », « Moskvitʃ Service » jev ajl  
k'azmak'erp'utjuneri het », -pat'mets t'arber volort'neri arhest'avorner p'at'rast'oᵛ  
Sona Grikorianə. Isk' jerk'atgəts'i jev ajl masnaget'ner p'at'rast'oᵛ t'ənoren Arts'run  
Barseĵianən el past'ets, vor dəbrotsneri t'ənorennerə hat'ax tuĵl tʃen t'alis, vor irents  
hajt'ararutjunnerə pak'tsəven dəbrotsnerum. « naxk'inum mer masnaget'nerə  
handip'um ein aĵagertnerin, nerk'ajatsnum, te usumnaranum intʃ masnagit'utjuner  
k'areli e sovoreĵ. Isk' aĵs or mez ov tuĵl k'ə t'a mət'nel dəbrots ». [...]









# Table des matières

Annexe I : L'alphabet arménien .....	1
Annexe II : Tableau de conjugaison des verbes (par variante) .....	7
Annexe III : Conventions de transcription .....	27
Annexe IV : Corpus Pâques .....	35
Fiche descriptive du corpus .....	37
Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement.....	38
Transcription du corpus Pâques.....	42
Annexe V : Corpus Anna .....	63
Fiche descriptive du corpus .....	65
Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement.....	66
Transcription du corpus Anna.....	70
Annexe VI : Corpus Prêtre .....	81
Fiche descriptive du corpus .....	83
Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement.....	84
Transcription du corpus Prêtre .....	87
Annexe VII : Tableau d'analyse .....	101
Annexe VIII : Textes .....	111

